《托拉·奥尔》 · 帕拉沙 BEREISHIS · 玛玛尔 8

להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה״ג תקנו···

「要明白祝福之事」

祝福开头的「ברוך」（Baruch，意为「引下」）将隐藏的无限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）引入显现；结尾的「ברוך」作为「封印」，守护这显现，使它保持在神圣之中，不致成为邪恶势力的养料；同一结构也塑造了婚礼祝福、妥拉学习以及祈祷中对 ה׳的爱。

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

Rebbe 的父亲，Reb Levi Yitzchok

LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/bereishis/8/

核心思想

祝福开头的「ברוך」（Baruch，意为「引下」）将隐藏的无限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）引入显现；结尾的「ברוך」作为「封印」，守护这显现，使它保持在神圣之中，不致成为邪恶势力的养料；同一结构也塑造了婚礼祝福、妥拉学习以及祈祷中对ה׳的爱。

每一节依次为：希伯来文、译文，以及金线下方的简短解释。希伯来文中的小号数字是文末注释的编号。

玛玛尔概要

这篇讲论（מאמר，maamar）追问：为何祝福直到第二圣殿时期才被设立？第一圣殿时期，对ה׳的信仰在灵魂中公开显露；后来则必须将它引下，而「ברוך」意为「被引下」。祝福的公式勾勒出这一下降过程：先是显于犹太灵魂中的「הוי׳（Havayah），我们的 אלקים（Elokim）」，然后是「世界之王」。使我们成圣并与ה׳结合的诫命（מצוות，mitzvos），赋予我们这样做的力量。耶路撒冷塔木德规定，简短的祝福以「ברוך」开头，较长的祝福还以它作结；这可从隐藏世界与显露世界来解释。犹如种子与胎儿，隐藏世界将一切包容于统一之中；显露世界则展开为各个细节，并产生邪恶势力得以吞食的「废物」。因此，较长的祝福需要封印，如同信上的封印。前两项婚礼祝福对应亚当（אדם הראשון，Adam HaRishon）与夏娃（חוה，Chavah），也对应书面妥拉与口传妥拉，以及上层与下层的智慧（חכמה，Chochmah）。妥拉学习依意图而成为生命之药或死亡之药；祈祷中的爱则有内在的「日」与外在的「夜」。在这两方面，由上而来的封印都须凭我们自身努力而得，使神圣不落入 קליפות。

提纲

1 **为何设立祝福** ¶1–2

信仰超越理性；第一圣殿时期，它在灵魂中公开显耀，但到了第二圣殿时期，便需要祝福将它引下（「ברוך」意为「被引下」）。

2 **祝福的次序** ¶3–4

「ה׳，我们的 אלקים」指显露于犹太灵魂中的ה׳，超越天使与世界；「世界之王」则指祂的王权。使我们成圣并与ה׳结合的 מצוות，赋予祝福力量。

3 **隐藏与显露的世界** ¶5–8

简短的祝福以「ברוך」开头，较长的祝福还以它作结。犹如种子与胎儿，隐藏世界将一切包容于统一之中；显露世界的分别展开则产生邪恶势力得以吞食的「废物」。

4 **封印** ¶9–10

结尾的「ברוך」如同信上的封印：它提供包罗万有的护卫，将显露出来的流注保留于神圣之中；结束祈祷「נעילה」（Ne'ilah，意为「闭合」）是全以色列的封印。

5 婚礼祝福：书面妥拉与口传妥拉

¶11–13

「创造人者」（**יוצר האדם**，Yotzer ha'adam，对应亚当）与「那位塑造了」（**אשר יצר**，Asher yatzar，对应夏娃），分别对应书面妥拉——上层 **חכמה**，一个隐藏的点——以及口传妥拉——下层 **חכמה**，它将那隐藏之物展开为具体细节；「日向日涌流言语，夜向夜显明知识」。

6 「按祂的形象……成为永恒的建构」

¶14–20

塑造意味着显露；附加的「**את**」（es，表宾语标记）和「形象」一词的重复，意为一重又一重的显露。显露世界是「从祂自身」建成的：它经过收缩，使诸世界得以存在，为的是 **ה׳** 的王权，以及祂在下界中建立居所（**דירה בתחתונים**，dirah betachtonim）的愿望。

7 妥拉学习：生命之药或死亡之药

¶21–23

由于口传妥拉包裹在物质事物之中，为了抬高自己而学习，会使外壳（**קליפות**，kelipos）有机可乘；若将学习视为 **ה׳** 的话，便能引下祂的光，而「封印」使之保持在神圣之中。

8 两颗心与祈祷中的封印

¶24–30

源于 **ה׳** 的灵魂内在的「日」之爱与其源头为一；外在的「夜」之爱披着身体与动物之魂的衣饰，使它显露，却需要封印。「封印」（**חותם**，chosam）的字母也组成「界限」（**תחום**，techum）；这意味着给予动物之魂的部分须有限度。

核心概念

祝福即引下 ברוך ונמשך

「**ברוך**」被解作「引下」：祝福将隐藏的 **אור אין סוף** 引入显现，使信仰鲜明得如同亲眼所见。

隐藏世界与显露世界 עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא

隐藏世界如种子，将一切包含在统一的潜能之中；显露世界则如成形的胎儿，将其展开为各个细节，并由此产生邪恶势力得以吞食的「余剩」。

封印 חותם

较长祝福结尾的「**ברוך**」：它提供包罗万有的护卫，使显露出来的流注保持在神圣之中，并将另一面限制在最低限度的余剩；**חותם** 与 **תחום** 的字母相同，后者意为「界限」。

上层与下层的智慧 חכמה עלאה וחכמה תתאה

书面妥拉是智慧浓缩的「点」；口传妥拉则将其隐藏内容展开为具体律法。二者以亚当与夏娃为象征。

上层统一与下层统一 יחודא עילאה ויחודא תתאה

上层统一视世界在 **ה׳** 面前为无；下层统一则视 **ה׳** 在一个看似真实的世界中赐予生命。心中内在的爱源于前者，外在的爱源于后者。

由下而起的激发 אתערותא דלתתא

人的自身意图与努力，会唤起来自上方的相应回应；封印也有赖于此。

第1节 · ¶1–2

为何设立祝福

1 להבין ענין הברכות[1] כי הנה אנשי כנה״ג [כנסת הגדולה] **תקנו הברכות בזמן בית שני אבל בזמן בית ראשון לא[2] היו מברכים.**

要明白祝福的含义：大议会的成员在第二圣殿时期制定了祝福词；而在第一圣殿时期，人们并不诵念祝福。

> 这篇maamar旨在说明祝福（**ברכות**，berachos）所起的作用。它从一项历史事实谈起：固定的祝福词由大议会的成员（第二圣殿时代初期的贤士）制定；第一圣殿时期并没有这类正式祝福。为什么后来需要它们?

והענין כי הנה כל ישראל מאמינים בני מאמינים[3] כו׳ מה שנלאו חכמי הפילוסופים והמחקרים להבין בשכלם

事情是这样：全体以色列人都是信者，是信者的子孙，等等——[相信]哲学家和探究者竭力以理智理解的事。

> 每个犹太人都天生信仰 **ה׳**，正如塔木德所说：“信者，是信者之子……”犹太人凭信仰相信哲学家竭力试图通过推理理解、却未能达到的事。

כי האמונה היא למעלה מן ההשגה והשכל[4] ואפי׳ [ואפילו] **מההשגה שבשרש נפש האלקית שבישראל דמזליה חזי[5] כו׳ שהרי לית מחשבה תפיסא ביה[6] והוא רם ונשא[7] למעלה ממזלייהו.[8]**

因为信仰高于领悟和理智，甚至高于以色列人中源于**ה׳**的灵魂（**נפש האלקית**，nefesh Elokis）根源中的领悟；正如所说，[其]「**מזליה**（mazalei；指灵魂根源中能“看见”的灵性层面）看见」，等等；因为思想无法把握祂，而祂高超崇峻，远在他们的 **מזלייהו**之上。

> 信仰高于理解，甚至高于灵魂本身在其上方根源中的崇高感知——那里的“mazal”能够“看见”人所看不见的事。**ה׳**自身超越一切思想，因此，人凭信仰而非凭领悟与祂相接。

2 והנה בזמן בית ראשון היו נשמות ישראל במעלה העליונה והי׳ [והיה] **אוא״ס** [אור אין סוף] **שורה ומתגלה בנפשם להיות אצלם גילוי אמונה זו כאילו רואה[9] כו׳.**

如今，在第一圣殿时期，以色列的灵魂处于最高层次；无限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）安住并显现在他们的灵魂中，使这种信仰向他们显明，仿佛亲眼看见一般，等等。

> 在第一圣殿时期，灵魂如此高超，以至于**ה׳**的无限之光公开地照耀在他们里面；他们的信仰显明出来，鲜明得如同亲眼所见。

אך בזמן בית שני לא היו הנשמות במעלה עליונה כ״כ [כל כך] **תקנו אנשי כה״ג** [כהאי גוונא] **הברכות להמשיך גילוי אמונה זו להיות ברוך ונמשך הוי׳ אוא״ס** [אור אין סוף] **ב״ה בגילוי למטה.**

但是，在第二圣殿时期，灵魂并未处于那么高的层次，大议会众贤于是制定了祝福语，为的是引下这种信仰的显现：使**הוי׳**（Havayah）——无限之光，愿其受颂赞——蒙福，并被引下，在下方显现。

> 在第二圣殿时期，灵魂的层次较低，信仰因而变得隐而不显，所以贤者制定了祝福语。「蒙福」（**ברוך**，Baruch）被理解为「引下」（如同嫁接葡萄藤）：祝福将无限之光引下，使之显现。

第 2 节 · ¶3–4

祝福的次序

3 **וסדר השתלשלות המשכת הגילוי הוא מתחלה להיות הוי״ה אלקינו**[10] **הוא גילוי אוא״ס** [אור אין סוף] **ב״ה בנשמות ישראל להיות אלקינו ממש בבחי׳ ביטול לפי שהם מפנימיות העולמות.**

显现逐级下降的次序是：首先，“**הוי׳**是我们的 **אלקינו**（Elokeinu）”——无限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof），愿祂受称颂，在以色列众灵魂中的显现，使祂实实在在成为“我们的 **אלקינו**”；他们处于自我消融（**ביטול**，bittul）的状态，因为他们源自诸世界的内在层面（**פנימיות**，pnimiyus）。

> 祝福中的这些话描述了显现逐级下降的各个阶段。“**ה׳**是我们的 **אלקינו**”（Elokeinu）首先出现：**ה׳**显现在犹太灵魂中；这些灵魂源自诸世界的内在层面，因此在祂面前自我消融，使祂确实成为“我们的 **אלקינו**”。

משא״כ המלאכים הם מחיצוניות העולמות שעליהם נאמר ומשם יפרד[11] **והיה לארבעה ראשים. ארבעה נהרות הם ארבע מחנות השכינה**[12] **מחנה מיכאל כו׳. וזש״א** [וזהו שאמרו] **רז״ל** [רבותינו זכרונם לברכה][13] (**ברכות ד׳:**) **מיכאל באחת**[14]**.**

天使则不同，他们源自诸世界的外在层面（**חיצוניות**，chitzoniyus）；经上说到他们：“从那里分开，成为四个源头”——四条河流，就是临在（**שכינה**，Shechinah）的四营：米迦勒营，等等。这正是我们的贤者（愿他们的记忆蒙福）所说的（Berachos 4b）：“米迦勒一次。”

> 天使源自诸世界的“外在层面”。伊甸园中的河流“分成四条支流”，暗指围绕临在的四个天使营（米迦勒、加百列等）。塔木德说，米迦勒只需飞一次便可穿越世界。

ולא אמרו איזה שיעור על נשמות ישראל לפי שענין טיסה שטסים את העולם לא שייך גבי נשמות כלל שהעולם ומלואו אינן תופסין מקום כלל נגדם.[15]

他们没有说明以色列众灵魂所需的任何距离，因为飞行、即飞越世界这件事，根本不适用于灵魂；对灵魂而言，世界及其中的一切完全不占任何空间。

> 塔木德说明了天使飞行所需的距离，却没有说明灵魂所需的距离，因为对灵魂而言，整个世界完全不占任何空间。

משא"כ לגבי המלאכים תופס העולם איזה מקום אלא שמיכאל די לו בטיסה אחת וגבריאל בשתים כו' ואליהו בארבע עם גופו שהיה תחלה גשמי ונהפך כו'.[16]

但对天使而言，世界确实占有一定空间；只是米迦勒一次飞行就足够，加百列需要两次，等等；以利亚胡（**אליהו**）则需要四次——他还带着自己的身体，而那身体起初是物质性的，后来发生了转化，等等。

> 对天使而言，世界确实占有一定空间：米迦勒需要一次飞行，加百列需要两次，以利亚胡需要四次，因为他的身体起初是物质性的，后来发生了转化。

ואח"כ מלך העולם שעל העולם הוא גילוי מלכותו ית' בלבד שאין מלך בלא עם[17] **כו'.**

然后是“世界之王”：祂对世界的统治，只是祂王权（**מלכות**，Malchus）的显现；因为“没有百姓，就没有王”，等等。

> 接下来是“世界之王”：这只是**ה'**的王权（**מלכות**，Malchus），是与世界相关的较低层面，因为“没有百姓，就没有王”。

4 והנה ע"י הברכה ממשיך ברכה והמשכה להיות גילוי אור א"ס בנפש כלל ישראל שתתחזק אמונת ה' בלבם בבחי' גילוי כאלו רואה כו'.

现在，借着祝福，便引下祝福与流注，使无限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）显现在以色列全体的灵魂中，从而使他们心中对**ה'**的信心坚固，并以显明的方式呈现，仿佛亲眼所见，等等。

> 祝福的目的，是将无限之光的显现引入全以色列的众灵魂中，使他们的信心变得如亲眼所见般坚定而鲜明。

אך המוקדם לברכה והמשכת השראת גילוי זה הוא המברך שהוא העושה המצוה לפי שהמצות הם כלים להשראת אא"ס [אור אין סוף] **ממש כו' ובהם ועל ידם ממשיך אא"ס** [אור אין סוף] **למטה.**

然而，在祝福以及引下这一显现的临在之前，首先要有祝福者——他正是履行诫命（**מצוה**，mitzvah）的人；因为诫命（**מצות**，mitzvos）是使无限之光本身临在的器皿，等等；借着它们，并通过它们，便将无限之光引到下方。

> 然而，引下光首先取决于祝福者，因为他正在履行诫命。诫命是承载**ה'**无限之光的“器皿”；借着诫命，光便被引到下方。

וזהו אשר קדשנו במצותיו. אשר מלשון דהא[18,19] **שהוא נתינת טעם לדבר כלומר לפי שקדשנו במצותיו.**

这就是“祂以祂的诫命使我们成为圣洁”。“因为”（**אשר**，asher）有表示理由的含义；也就是说，因为祂以祂的诫命使我们成为圣洁。

> 因此，祝福词说：“祂以祂的诫命使我们成为圣洁”；这里的“因为”意即“由于”。我们能够引下这光，是因为祂借着诫命使我们成为圣洁。

וצונו מלשון צוותא והתקשרות[20] באוא״ס [באור אין סוף] **ב״ה שרש המצות למעלה לכך יש לנו כח להמשיך גילוי אור א״ס ב״ה בברכה זו:[21]**

“并命令我们”（**וצונו**，vetzivanu）一语源于结合（**צוותא**，tzavta）之意，即与无限之光（**אור אין סוף**）相联；无限之光乃是上方诫命的根源。因此，我们有能力借着这祝福，引下无限之光的显现。

> “Vetzivanu”（“并命令我们”）可从“tzavta”（“结合”）一词来理解：诫命使我们与无限之光相联，而无限之光是诫命在上方的根源。这一联结使我们有能力借着祝福引下其显现。

第3节 · ¶5–8

隐藏与显露的世界

5 **והנה אמרו בירושלמי[22]** (פ״ק [פרק קמא] דברכות הלכה ח׳) **מטבע קצר פותח בברוך ואינו חותם בברוך ומטבע ארוך פותח בברוך וחותם בברוך.[23]**

耶路撒冷塔木德（Berachos, 第1章, halachah 8）说：“短式祝福以‘蒙福（**ברוך**，Baruch）’开头，不以‘蒙福’作结；长式祝福以‘蒙福’开头，也以‘蒙福’作结。”

> 这是塔木德关于祝福的规则：短祝福（例如食物上的祝福）以“蒙福”开头，不以“蒙福”作结；长祝福（例如Havdalah，或餐后祝福的第一个祝福）则以“蒙福”开头，也以“蒙福”作结。

ולהבין זה גם להבין מהו לשון חותם[24] והל״ל [והוה ליה למימר] **ומסיים. הענין כי הנה נודע שיש ב׳ בחינו׳** [בחינות] **בחי׳ עלמא דאתכסי׳ ובחי׳ עלמא דאתגליא.**

要理解这一点，也要理解为何称作“封印”；本来应当说“结束”。事情是这样：众所周知，有两个层面——隐秘世界和显明世界。

> 为何把结尾称作“封印”（chasimah），而不只是说“结束”？这里要借助两个领域来说明：隐秘世界（**עלמא דאתכסי׳**，alma de'iskasya）中，一切仍被遮蔽而处于统一之中；显明世界（**עלמא דאתגליא**，alma de'isgalya）中，一切则显现出来。

והנה על עלמא דאתגליא נאמר (בראשית ב) **ומשם יפרד[25] והי׳** [והיה] **לארבעה ראשים ארבעה נהרות כנגד ארבע מחנות השכינה שהיא מתלבשת בבי״ע כו׳**

关于显明世界，经上说（《创世记》2）：“从那里分开，成为四道”——也就是四条河，分别对应临在（**שכינה**，Shechinah）的四个营；临在包裹在创造界（**בריאה**，Beriah）、形成界（**יצירה**，Yetzirah）和行动界（**עשיה**，Asiyah）中，等等。

> 显明世界就是伊甸河“分成四道”之处；这四个源头对应临在包裹在下层的创造界、形成界和行动界时所呈现的四个营。

ובהשתלשלות וירידות המדרגות מדריגה אחר מדריגה בהתלבשותה בע' [בשבעים] שרים כו' נעשה עלמא דפרודא כו' ושם יש אחיזה ויניקה לקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] לינק מהקדושה כביכול.

随着层层递进、逐级下降，并一层接一层地包裹在七十位王子之中，等等，便形成了分离之世界，等等；在那里，外壳（**קליפות**，kelipos）和另一面（**סטרא אחרא**，sitra achra）有所攀附、有所汲取，仿佛能从神圣中汲取养分。

> 当神圣的流注逐级下降，并经过列国的七十位天使“王子”时，便成为“分离之世界”；在那里，邪恶的势力能够攀附其上，从神圣中汲取养分。

אך אין יניקתם אלא מותרי השפע ופסולת כו' ולא מעיקר הקדושה ח"ו [חס ושלום]

然而，它们汲取的只是流注中多余的部分和废料，等等，而绝不是神圣的本质，万万不可。

> 然而，邪恶势力汲取的只是流注的剩余和废料，绝不是其核心。

וענין התהוות מותרי השפע ופסולת בעל' דאתגלי' היינו כי הגם שגם עלמא דאתגלי' מצד עצמה באמת אינה[26] דבר נפרד ח"ו [חס ושלום] וכמ"ש (דברים ד) כי הוי"ה הוא האלקים כו' אלא שהוא בחי' גילוי מה שהי' [שהיה] בהעלם בעל' דאתכסיא

流注中的多余部分和废料如何在显明世界中产生，事情是这样的：尽管显明世界本身实际上也并非一个分离之物，万万不可——正如经上所说（《申命记》4）：“因为 **ה'**（Havayah）就是 **אלקים**（Elokim）”，等等——它只是把隐秘世界中原本隐藏的显明出来。

> 这些废料如何产生？显明世界并未真正与 **ה'** 分离，正如经文所说：“Havayah是Elokim”：超越万有的 **ה'** 与隐藏在自然之中的 **ה'** 是一。显明世界只是展开隐秘世界中原本隐藏的内容。

וכמשל הולד שמצטייר בבטן הנקבה בהתחלקות עצמות וגידין כו' שהם מטפת הזכר לובן שממנו עצמות[27] כו'.

这就如胎儿在女性的子宫中成形，骨骼、筋腱等逐渐分化出来：它们来自男性的那一滴精液，也就是白色的部分；骨骼等由此[形成]。

> 这里以胎儿作比喻：胎儿的骨骼和筋腱在子宫中发育，但它们来自父亲的精液，也就是形成骨骼的“白色部分”，正如塔木德所说。

אלא שבטפת הזכר לא הי' [היה] התחלקות עצמות וגידין בפועל ממש רק שהי' [שהיה] בכח הטפה ההיא בהעלם וע"י שהייתה בבטן הנקבה ט' חדשים מצטייר בציור הולד ויוצא מהעלם אל הגילוי.[28]

只是，在男性的那一滴精液中，骨骼和筋腱尚未实际分化出来；它们只潜藏在那滴精液的潜能之中。待它在女性的子宫中经过九个月，胎儿便逐渐形成其形体，从隐藏中显露出来。

> 精液中所含的一切都还只是潜能；胎儿要在子宫中经过九个月，才会逐渐显出已经分化的形体。同样，隐秘世界包含着一切，而显明世界使其显现。

6 **והנה כמו במשל הולד כאשר נתגדל ונגמר ציור כל האברים אזי דוחה ממנו מותרות שערות וצפרנים[29] שזהו סימן גידול הולד[30] שהוא בשלימות כשגמרו שערו וצפרניו כו׳**

现在，正如胎儿的比喻：当胎儿长大、所有肢体的形态都已形成之后，它便将多余之物——头发和指甲——排出自身；这正是胎儿成长的标志：当头发和指甲长成时，胎儿便已发育完整，等等。

> 继续这个比喻：胎儿长大、所有肢体都形成之后，便会产生“多余之物”——头发和指甲；它们长成，表明胎儿已完全发育成形。

ובצאתו מרחם אמו[31] דוחה פסולת יותר ע״י פתיחת נקביו כו׳ מה שלא הי׳ [היה] פסולת זה בטפה כי אין הולד נוצר אלא מברור שבה.

当它离开母亲的子宫时，又通过身体孔窍的开张排出更多废物，等等；这些废物在那一滴精液中并不存在，因为胎儿只由其中精纯的部分形成。

> 出生时，更多废物经由身体的孔窍排出。这些废物在精液中原本并不存在，因为胎儿只由其中精纯的部分形成；只有随着发展而产生分化，废物才会出现。

כך עד״מ בהגלות נגלות סדר ההשתלשלות בעלמא דאתגליא מהעלם אל הגלוי ברבוי התחלקות המדרגות להיות ציור פרטי העולמות במזגם ותכונתם אזי נעשה בחי׳ מותרי שפע ופסולת שדוחה לחוץ

同样，以比喻而言，当逐级下降的世界链条（**השתלשלות**，hishtalshelus）的秩序，在显现的世界中从隐蔽转为显现，并分化出众多层级，使各个世界依其禀赋和特性呈现出各自具体的形态时，便会产生流注的余剩和废物，并将它们排斥到外面。

> 显现的世界也是如此：世界链条从隐蔽展开为众多彼此有别的层级，每个世界都有其具体特性；由此便产生余剩和废物，并将它们排斥到外面。

והוא מעבר השפע להיות יניקה ואחיזה לס״א [לסטרא אחרא].

这就是流注的溢出，[给予]另一面（**סטרא אחרא**，sitra achra）滋养和立足之处。

> 这股溢流正是给予另一面（“另一面”，即与圣洁相对立的力量）立足之处并使其得到滋养的东西。

משא״כ בבחי׳ עלמא דאתכסיא שהוא בהתכללות כו׳ ושם חביון עזו[32] ואין שטן ופ״ר [ופגע רע][33] ח״ו [חס ושלום] כו׳.

但隐蔽的世界并非如此；它处于彼此涵摄之中，等等；那里是“祂大能的隐秘处”，也“没有敌对者，也没有恶事发生”（绝不可有此等恶事），等等。

> 在隐蔽的世界中，一切彼此涵摄而归于统一，因此没有废物；那里是“祂大能的隐秘处”，也“没有敌对者，也没有恶事发生”。

7 והנה מטבע קצר רומז לעלמא דאתכסיא[34] שהוא בחי׳ טפה לבד בהתכללות בבחי׳ העלם ובכח ולכן הוא מטבע קצר שכולל הכל בלשון קצר

现在，简短的格式指向隐藏的世界；它只是“一滴”这一层面，包含于隐藏与潜能之中。因此它是简短的格式，以简洁的语言包罗一切。

> 现在说明这一规则。简短的祝福对应隐藏的世界，就像种子在潜能与统一之中蕴含着一切；因此，它的措辞简洁而包罗万有。

וא״צ [ואין צריך / ואינו צריך] **אלא לפתוח בברוך להיות ברכה והמשכה מאור א״ס ב״ה עצמו שהברכה הוא להיות השראה וגילוי מעצמות אור א״ס ב״ה שאינו בגדר עלמין כלל כנ״ל.**

它只需以“蒙福”（**ברוך**，Baruch）开头，使之成为祝福，并从无限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）本身（**ב״ה**）引下光明；因为祝福就是从**אור אין סוף**的本质（**ב״ה**）带来驻临与显露；而**אור אין סוף**根本不属于诸世界的范畴，正如上文所述。

> 它只需以“**ברוך**”开头，从无限之光的本质引下祝福；这无限之光超越一切世界。

8 ומאחר שתמשך שם ברכה והמשכה זו היא בל תמוט עולם ועד[35] כי אין שם יניקה לס״א [לסטרא אחרא] **ח״ו** [חס ושלום].

既然这祝福与引下将被引入那里，它就“永永远远不被动摇”，因为那里没有供另一面（**סטרא אחרא**，sitra achra）汲取养分之处，愿上天禁止。

> 引入隐藏世界的祝福“永永远远不被动摇”：无需加封印，因为那里没有任何东西可供邪恶汲取养分。

אבל מטבע ארוך רומז לעלמא דאתגליא שהיא בחי׳ גילוי ההתהוות לפרטי פרטים בהתחלקות רבות ועצומות וכך הוא מטבע ארוך באריכות הדברי׳ [הדברים] **בפרטי פרטיות הדברים רבים שנאמרו ונשנו בה.**

但长式祝福则暗指显露界；显露界是创化显现为最细微个别之处的层面，分成众多而广大的部分。长式祝福也是如此：篇幅较长，措辞繁复，其中所说并反复说的许多事项都描述得十分详尽。

> 长式祝福对应显露界；显露界展开为无数细节，因此祝福的措辞也很长，充满了详尽的事项。

第4节 · ¶9–10

封印

9 והנה בעלמא דאתגליי׳ אחר שמשם יפרד[36] בבחי׳ התחלקות הפרטים יש יניקה לס"א [לסטרא אחרא] **ח"ו** [חס ושלום] **וצריך להפרידם שלא יינקו מעיקר הקדושה ח"ו** [חס ושלום] **רק דרך מעבר השפע ממותרות ופסולת כו׳ לכן צ"ל ג"כ חותם בברוך.**

现在，在显现的世界中，当它“从那里分开”，进入各个细节彼此划分的层面之后，另一面（**סטרא אחרא**，sitra achra）便有了滋养，愿不如此；因此必须将它们分隔开，使它们不致从神圣的本源汲取，愿不如此，而只能经由流注的余溢，从多余之物与废料中得其滋养，等等。因此，也必须以“蒙福”（**ברוך**，Baruch）作为封印。

> 这说明了为何一段较长的祝福需要以“蒙福”作结。在显现的世界中，流注分化为各个细节，邪恶势力便能够从中汲取。必须使它们无法从神圣的核心汲取，而将它们限制在溢出的部分，即“多余之物与废料”；结尾的祝福，也就是“封印”，正是起到这一作用。

10 וענין החותם הוא כמו לשון חותם שעל האגרת מבחוץ כדי שלא יקרא באגרת הזאת איש זר אשר אין רצונו שידע הכתוב שם.

封印（**חותם**，chosem）的含义，犹如信件外侧的“封印”[即用于封住信件的封缄]一词：它使陌生人不会读到这封信；写信者不愿让其知道信中所写内容的人，便是这样的陌生人。

> “封印”一词，是以信件外侧的封印来解释的；它使外人无法读到那些并非意在让他们知道的内容。

כך הוא החותם הזה מן הברכה וההמשכה אשר ימשיך עוד אחר המטבע הארוך שהמשכה זו שהיא גלוי ההעלם תהי׳ [תהיה] **רק בבחי׳ הקדושה לבדה ואין לזרים אתה חלק ונחלה**

同样，这封印关乎祝福，以及在长篇祝福辞之后继续施行的引下：这引下乃是隐秘之物的显露，愿它只发生在圣洁层面，外人对此无份额，也无继承权。

> 同样，长篇祝福辞的结尾确保所引下的显露只留在圣洁之中，而“外人”——邪恶势力——不得分得其中任何一份。

וזהו ההפרש שבין פתיחת הברכה לחתימתה כי פתיחת הברכה הוא המשכת הגילוי לבד להיות ברוך ונמשך ה׳ אלקי ישראל מעולם עד עולם. אבל החתימה היא שתהי׳ [שתהיה] **המשכה זו בקדושה דוקא.**

这就是祝福的开端与封印之间的区别：祝福的开端只是引下显现，使“**ה׳ אלקי ישראל**从一个世界到另一个世界得蒙祝福并被引下”；而封印则规定，这一引下唯独发生在圣洁之中。

> 开端处的“蒙福”（**ברוך**，Baruch）只是将显现引下，正如“愿**ה׳ אלקי ישראל**从一个世界到另一个世界得蒙祝福”这句话所说。结尾处的“蒙福”则是封印，它使这一显现专归于圣洁。

הבוחר בעמו ישראל באהבה. (מלאכי א) **ואהב את יעקב ואת עשו שנאתי.**[37] (תהלים מז) **יבחר לנו את נחלתנו את גאון יעקב אשר אהב כו׳.**

“以爱拣选祂的子民以色列者”；（《玛拉基书》1）“我爱雅各（**יעקב**），却恨以扫（**עשו**）”；（《诗篇》47）“祂为我们拣选我们的产业——祂所爱的雅各的荣耀”，等等。

> 因此，结尾处有“以爱拣选祂的子民以色列者”这样的措辞（这是晨间示玛祝福的封印），也有关于 **ה׳** 爱雅各、弃绝以扫的经文：光被专留给圣洁，不让邪恶势力——外壳（**קליפה**，kelipah）——分得一份；以扫所代表的正是这外壳。

ולכן נק׳ בלשון חותם כמו שחותמין על האגרת שלא יקרא אחר וכמו חותם ממגע זר שהוא שמירה כו׳.

因此它被称为“封印”：正如封住一封信，使别人不能阅读；又如防止外人触碰的封印，它是一种保护，等等。

> 所以它被称为“封印”，如同封好的信件，又如保护酒或食物免遭外人触碰的封印。

ולכן חותמין בברוך שהיא המשכה מבחי׳ המקיף שהיא שמירה מלמעלה כמ״ש (שם קכא) **ה׳ שמרך ה׳ צלך**[38] **כו׳**

因此，人以“蒙福”作结，因为它是从环绕层面引下的；这带来从上而来的保护，正如经上所说（ibid. 121）：“**ה׳**是你的守护者，**ה׳**是你的荫庇”，等等。

> 封印以“蒙福”作结，是因为这第二重引下来自环绕层面（**מקיף**，makif）；这一层面从上方守护，正如“**ה׳**是你的守护者，**ה׳**是你的荫庇”所说。

ולכן החותם של כללות ישראל הוא בנעילת יו״כ [יום כפור] **שאז זוכים למעלה העליונה** (ויקרא טז) **לפני הוי״ה תטהרו למעלה מבחי׳ הוי״ה כו׳ וכמ״ש במ״א:**[39, 40, 41]

因此，全体以色列的封印是在赎罪日的闭幕祈祷（**נעילת**，Ne'ilah）时，因为那时他们得以达到最高层面：（《利未记》16）“你们要在**הוי׳**面前得洁净”——也就是高于 **הוי׳** 这一层面，等等；正如别处所阐明的：

> 以色列全体的封印，是赎罪日的闭幕祈祷（**נעילת**，Ne'ilah），此时 **ה׳** 的审判被“封定”。那时以色列达到最高层面：“你们要在 **ה׳** 面前得洁净”被理解为从甚至高于 **ה׳** 的层面得洁净。

第 5 节 · ¶11–13

婚礼祝福：书面妥拉与口传妥拉

11 ועתה נבא לביאור ענין ב' ברכות ראשונות של נשואין שהם יוצר האדם ואשר יצר את האדם[42] בצלמו[43].

现在我们来解释婚姻的前两条祝福，即“塑造人的那一位”与“祂按照自己的形象塑造了人”。

> 本篇现在转而讨论婚礼的七条祝福（**שבע ברכות**，sheva berachos），聚焦于谈及人的创造的两条：“塑造人的那一位”（**יוצר האדם**，Yotzer ha'adam）与“祂按照自己的形象塑造了人”。

הראשונה פותחת בברוך ואינה חותמת והשניה פותחת בברוך וחותמת בברוך.[44]

第一条以“应受称颂”（**ברוך**，Baruch）开头，却没有结尾祝福语；第二条以“应受称颂”开头，也以“应受称颂”作结。

> 第一条较短：以“应受称颂”开头，没有结尾祝福语。第二条较长，结尾是“应受称颂……塑造人的主”（**יוצר האדם……ברוך**）。

והענין כי הנה בגמרא (כתובות ח' א' ע"ש) **אמרו שב' יצירות הללו כנגד שתי יצירות שהי'** [שהיה] **באדה"ר** [באדם הראשון][45] **תחלה נברא האדם לבדו בדו פרצופין ואח"כ נסר הקב"ה את חוה[46] כו'.**

事情是这样的：《Gemara》（**גמרא**）在《Kesubos》8a（见该处）说，这两种塑造对应亚当（**אדם הראשון**）所经历的两次塑造：起初，人独自被创造，具有两张面孔；后来，**קב"ה**（Kudsha Brich Hu，意为「圣者，愿祂受颂赞」）将夏娃（**חוה**）从他身上锯分出来，等等。

> 《Kesubos》的《Gemara》说，两条祝福对应亚当创造过程中的两个阶段：起初，他被创造时有两张面孔，男女合为一体；后来，**ה'**将夏娃从他身上分离出来。

וביאור הדבר הנה אדם וחוה רומזים לתושב"כ [תורה] **ותושבע"פ** [ותורה שבעל פה] [לתורה שבכתב] **תושב"כ** [תורה שבכתב] **בחי' אדם בחי' טפת הזכר לובן שממנו עצמות כו'**

解释如下：亚当和夏娃暗指成文妥拉与口传妥拉。成文妥拉属于亚当这一层面，是男性之滴的层面，即白色；骨骼由此[而来]，等等。

> 亚当和夏娃代表成文妥拉与口传妥拉。成文妥拉就是“亚当”，如同父亲的种子，是“白色”的，由此形成骨骼；它以浓缩而隐秘的形式包含一切。

כי תושב"כ [תורה שבכתב] **היא בחי' חכמה עלאה שאינה אלא בחי' טפה ונקודה שהחכמה היא בחי' ברק המבריק במוחו**

因为成文妥拉属于至高智慧（**חכמה**，Chochmah）的层面，仅仅是滴与点的层面；因为智慧如同闪电，在人的心智中一闪而过。

> 成文妥拉是至高智慧（**חכמה**，Chochmah），仅仅是一个“点”，如同心智中闪现的一道闪电。

שעדיין לא באה לידי אורך ורוחב ההשגה להבין ולהשיג כל דרכי החכמה בכלל ובפרט רק שהוא כברק בעלמא שמתנוצץ ומאיר במוחו כח ההשכלה

它尚未发展到理解力的长度与广度，尚不能总体地、具体地理解并领会智慧的各种途径；它不过像一道闪光，闪烁着照亮他心中的智力。

> 一道灵感的闪光尚未发展成完整的理解：它只在一瞬间照亮心智，却还没有阐明这一思想的细节，无论总体还是具体方面。

ואינו מתגלה אלא בחי׳ נקודה אלא שאח״כ מתפשטת הנקודה באורך ורוחב ובאה לידי השגה ואזי נקראת בשם בינה כו׳

它所显露的只是一个点；但随后，这一点沿着长度与广度展开，达到理解的层次，那时便称为理解（**בינה**，Binah），等等。

> 它显现出来时只是一个点；只有后来，这一点才沿着“长度与广度”展开，成为细致的理解，这就称为理解（**בינה**，Binah）。

וכך היא בחי׳ תושב״כ [תורה שבכתב] **שאין בה גילוי ההשגה שהרי ר״ע** [רבי עקיבא] **הי׳** [היה] **דורש על כל קוץ וקוץ תלי תלים של הלכות.**[47]

成文妥拉也是如此，其中并未显露理解的内容；因为拉比阿基瓦（**רבי עקיבא**）曾从每一个字母尖角上推演出层层叠叠的律法。

> 成文妥拉同样没有明白展开其内容。《Gemara》说，拉比阿基瓦从字母上的每一个小小冠饰中，都阐释出“成堆又成堆的律法”。

שההלכות הללו אינן מבוארות ונגלות בגילוי ההשגה בקוץ ההוא רק שכל קוץ וקוץ כלול מכמה תלי תלים של ההלכות הכלולים ונעלמים בקוץ ההוא מבחי׳ העלם

这些律法并未在那根刺中以显明可知的方式得到阐明和显露；相反，每一根刺都包含着层层堆叠、堆积如山的许多律法，这些律法蕴含并隐藏在那根刺中，处于隐而不显的状态。

> 这些律法在冠饰本身并不可见；每一个冠饰都以隐藏的形式蕴藏着许多堆叠如山的律法。

והרי אין בקוץ זה אלא רמז בעלמא ובחי׳ נקודה והקוצין הן בחי׳ תגין.

而这根刺中不过只有一个单纯的提示，呈现为点这一层面（**בחינה**，bechinah）。这些刺则属于字母冠饰（**תגין**，tagin）这一层面。

> 冠饰本身只是一个提示、一个点。“刺”就是**תגין**，即《托拉》卷轴某些字母上的小冠饰。

12 **וכן עד"ז בכל בחי' טנת"א** [טעמים נקודות תגין אותיות] **הכל רמוזים לכמה ענינים וכמה סודות מופלאים. וכל זה הוא בתושב"כ** [בתורה שבכתב] **בבחי' העלם ובכח ולא בפועל וגילוי**

同样，诵读符号、元音符号、字冠和字母的一切层面，都暗示着许多事项和许多奇妙的奥秘。这一切在书面托拉中都处于隐藏和潜在的状态，并未成为实际，也未显露出来。

> 托拉文本的每一方面——诵读符号、元音符号、字冠和字母——都暗示着许多事项和奇妙的奥秘；但在书面托拉中，这一切都隐藏着，仍处于潜在状态。

וכמשל טפת הזכר הכלולה מכל הבחי' שבולד לובן שממנו עצמות וגידין וכו' שבטפה ההיא אין התחלקות העצמות וגידים כו' נגלים בפו"מ [בפועל ממש] **רק שהם בהעלם ובכח.**

正如雄性的一滴精液，其中包含胎儿的一切层面——那白色之物将形成骨骼、筋腱等：在那一滴精液中，骨骼、筋腱等并未在实际中分化显现；它们只是隐藏着，处于潜在状态。

> 这就像父亲的精液，其中包含孩子的所有部分，但这些部分在实际中尚未彼此分化。

ויציאתם מהעלם אל הגילוי הוא ע"י שהייה ט"ח [ט' חדשים] **בבטן הנקבה ששם מצטייר הולד והיא מוציאתו לידי גילוי בהתחלקות האברים פרטיים נגלים.**

它们从隐藏转为显露，是通过在女性的子宫中停留九个月；胎儿在那里成形，而她使它显露出来，成为分化清楚、各自显现的肢体。

> 胎儿在母亲的子宫中经过九个月成形，母亲使它显露出来，成为各自分明的肢体。

וכך הוא עד"מ יציאת ההעלם מתושב"כ [מתורה שבכתב] **שהיא בחי' ח"ע** [חכמה עילאה] **לידי גילוי הוא ע"י תושבע"פ** [תורה שבעל פה] **(ור"ע** [ורבי עקיבא] **הי'** [היה] **דורש כו' כי ר"ע** [רבי עקיבא] **הי'** [היה] **מקור תושבע"פ** [תורה שבעל פה] **כמו שאמרו סתם ספרי כו' וכולהו אליבא דר"ע** [דרבי עקיבא]**)**[48] **שהיא בחי' חכמה תתאה.**

同样，以譬喻而言，书面托拉中隐藏的内容——至上层面的智慧（**חכמה**，Chochmah）这一层面——借助口传托拉而显露出来；口传托拉属于下层智慧这一层面。（拉比阿基瓦（**רבי עקיבא**）会作阐释，等等，因为拉比阿基瓦是口传托拉的源头，正如人们所说："未注明作者的《Sifrei》（**ספרי**）"，等等；"这一切都依据拉比阿基瓦"。）

> 因此，口传托拉（"下层智慧"这一层面）使书面托拉中隐藏的内容显露出来。拉比阿基瓦是口传托拉的源头：塔木德说，《Mishnah》（**משנה**）、《Tosefta》、《Sifra》和《Sifrei》中未注明作者的意见，都遵循他的观点。

שממאמר א׳ שבתושב״כ [שבתורה שבכתב] **כמו ענין שמירת שבת שנאמרה בתו׳ בכלל נעשה מסכת שלימה שהוא גילוי פרטי הלכות שבת מה הן האבות מלאכות וכיצד מתחייב בהן וכל ענייניהם בכל פרטיהן ודקדוקיהן.**

因为，书面托拉中的一句话，例如遵守安息日这一事项——托拉以概括的方式提到它——便由此形成一整部论著，揭示安息日律法的具体内容：哪些是主要的劳作类别，人如何因此承担责任，以及其中所有事项的各项细节和细微之处。

> 例如，关于遵守安息日的一条概括性诫命，在口传托拉中发展成一整部论著，详述主要劳作类别、人在何种情况下承担责任，以及每一处细节。

ולכן נק׳ תושבע״פ [תורה שבעל פה] **בשם חוה כי חו״ה בגימטריא המילוי של[49] הוי״ה** (שהוא עולה י״ט) **כי המילוי הוא גילוי ההעלם כמ״ש במ״א וגם חוה לשון גילוי כי תרגום ויגד וחוי.[50] והגדה לשון המשכה שנמשך מהעלם אל הגילוי**

因此，口传托拉被称为夏娃（חוה，Chavah）。因为“夏娃”按数值计算等于ה׳（Havayah）的字母展开形式（其数值为19）；字母展开形式就是使隐藏之物显露出来，正如在别处所解释的那样。此外，“夏娃”一词也有显露之意，因为阿拉姆语译文（תרגום，Targum）把“他讲述了”（ויגד，vayaged）译作“vachavi”（וחוי）。而“讲述”（הגדה，haggadah）一词，意指引下，即从隐藏处引到显露之中。

> 因此，口传托拉被称为夏娃（Chavah）。“夏娃”的字母（חוה）合计为19，这正是ה׳的字母展开形式：把这个名字的字母完整拼写出来（数值为45），比它原本的数值26增加19。字母展开形式使原本隐藏在字母中的内容显露出来。此外，“夏娃”这个名字也有“讲述”之意：阿拉姆语译文把“他讲述了”（vayaged）译作“vachavi”，而“讲述”意味着把某物从隐藏状态引到显露之中。

וז״ש [וזהו שכתוב] **ויקרא האדם שם אשתו חוה[51] כי היא היתה אם כל חי ולכאורה א״כ למה קרא שמה חוה הי׳** [היה] **לו לקרא שמה חיה אלא לפי שחוה ל׳** [לשון] **גילוי**

这就是[以下经文]的含义：“那人给妻子起名叫夏娃，因为她是众生之母。”表面看来，既然如此，他为什么给她取名叫夏娃？他本该叫她“生命”（חיה，Chayah）才对！然而，这是因为“夏娃”一词有显露之意。

> 这解释了经文“亚当给妻子起名叫夏娃，因为她是众生之母”：为什么不叫她“生命”（Chayah），这是表示生命的直接用词？因为“夏娃”（Chavah）有显露之意。

וזהו כי היא היתה אם כל חי פי׳ ולכך הוציאתם מהעלם אל הגילוי כמו אם הבנים שהולד מצטייר בקרבה והיא מוציאתו מההעלם:

这就是“因为她是众生之母”的意思：因此，她把他们从隐藏处带到显露之中，就像儿女之母一样；胎儿在母亲腹中成形，而她使它从隐藏处显露出来。

> 身为母亲，她使孩子从隐藏状态进入显露的存在；正如口传托拉使书面托拉中隐藏的内容显露出来。

13 וזהו יום ליום[52] יביע אמר ולילה ללילה יחוה דעת פי' יום ליום בחי' תושב"כ [תורה שבכתב] **יביע אמר אמ"ר** [אש מים רוח] **ר"ת** [ראשי תיבות] **אש מים רוח ובבחי' תושב"כ** [תורה שבכתב] **יביע כמעיין הנובע ממקורו**

这就是[其含义]："日向日涌流言语，夜向夜传扬知识。"解释说："日向日"是成文妥拉的层面；"涌流言语"中的"言语"（**אמר**，omer）一词，是火（**אש**，esh）、水（**מים**，mayim）和气（**רוח**，ruach）三个词的首字母缩写；在成文妥拉的层面，它如同泉水从源头涌出那样"涌流"，

> 《诗篇》中的这节经文阐明了两种妥拉。"日"指成文妥拉。"言语"（omer）一词被读作火（esh）、水（mayim）和气（ruach）三个基本元素的首字母缩写。"涌流"（**יביע**，yabia）描绘泉水从源头汩汩涌出。

שהוא עדיין דבוק במקורו ומתאחד עמו לפי שתושב"כ [שתורה שבכתב] **היא בחי' ח"ע** [חכמה עילאה] **ושם שורה ומתגלה אוא"ס** [אור אין סוף] **הוי"ה בחכ'** [בחכמה]

泉水仍与源头相连，并与源头合一；因为成文妥拉是超然智慧（**חכמה**，Chochmah）的层面，而无限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof），即 **ה'**（Havayah），就安住并显现于智慧中。

> 泉水仍与源头相连，并与源头合一。同样，成文妥拉作为超然的 **חכמה**，是 **ה'**的无限之光本身安住并显现之处。

ולכן שם יביע כמעיין הנובע שנובע מן המקור ואינו הולך ומתפשט באורך ורוחב רק נביעו דחכמתא בלבד שהיא בחי' נקודה וברק המבריק

因此那里说"涌流"，就像流动的泉水；它从源头涌出，却不向长与宽扩展开来，只是 **חכמה** 的涌流——那是一个点，是闪耀的电光这一层面。

> 泉水尚未向宽广处扩展；它只是智慧最初的涌现，也就是此前所说的"点"与"电光一闪"。

והאמ"ר [והאש מים רוח] **שהוא ר"ת** [ראשי תיבות] **אש מים רוח כלולים ומתעלים בו בהעלם ובכח ולא בגלוי ובפו"מ** [ובפועל ממש]

而"言语"（**אמר**），即火、水、气三个词的首字母缩写，都包含并提升于其中，处于隐而未显、潜在的状态，而非显露出来并实际存在。

> 这些元素——火、水、气——是一切受造之物的构成基础；它们在其中只以潜能存在，并非实际存在。

שאין שם התחלקות בחי' אש רוח מים ממש כמו שהם אחר שנפרטו ובאו לידי גילוי רק הם בבחי' נביעו בלבד כהתכללות המעיין הנובע ממקורו ומתאחד ונכלל במקורו הוא א"ס ב"ה הוי"ה בחכ' [בחכמה].

因为在那里，火、气、水这些层面尚未像它们被分化并显露出来之后那样彼此有别；它们只处于涌流本身这一层面，犹如泉水从源头涌出，却仍与源头合一并归摄于源头；这源头是无限者（**אין סוף**，Ein Sof），愿祂受称颂，即智慧中的 **הוי'**。

> 它们尚未像创造逐渐展开后那样彼此分化；它们只存在于泉水的涌流之中，仍与作为在 **חכמה** 中显现的无限者的源头融为一体。

ולילה ללילה בחי' תושבע"פ [תורה שבעל פה] **יחוה דעת בבחי' גילוי לבאר ולפרט פרטי התחלקות ההתהוות כמו שהם בסדר ההשתלשלות במדרגות רבות ועצומות (וזהו שמשרע"ה** [שמשה רבינו עליו השלום] **למד ביום מקרא ובלילה משנה כשהי'** [כשהיה] **בהר**[53] **כו'):**

“夜向夜”是口传妥拉的层面；它“传扬知识”，以显露的方式阐明并详述创造各个不同部分的细节，说明它们如何依照逐级下降的世界链条（**השתלשלות**，hishtalshelus），存在于许多而宏大的层级中。（这就是为什么摩西（**משה**，Moshe）拉比努——愿他平安——在山上时，白天学习经文，夜晚学习《Mishnah》（**משנה**），等等。）

> “夜”指口传妥拉；“传扬”（**יחוה**，yechaveh）知识，其中“传扬”与夏娃（**חוה**，Chavah）同根；它揭示并详述创造在每一个层级上的各个细节。因此，米德拉什说，摩西在西奈山上白天学习经文，夜晚学习《Mishnah》。

第6节 · ¶14–20

「按祂的形象……成为永恒的建构」

14 והנה ברכה ראשונה כנגד אדה"ר [אדם הראשון] **שהיא בחי' ח"ע** [חכמה עילאה] **תושב"כ** [תורה שבכתב][54] **דהיינו כדי להמשיך אור א"ס בחכמה כו'**

现在，第一项祝福对应亚当、首位人类（**אדם הראשון**，Adam HaRishon）；他属于至高智慧（**חכמה**，Chochmah）这一层面，也就是成文妥拉——换言之，是为了将无限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）引入智慧，等等。

> 第一项婚礼祝福“塑造人者”对应亚当，也就是至高智慧、成文妥拉；其目的是将无限之光引入智慧。

ופי' יוצר כמו צר צורה עד"מ שהוא מצייר תמונת החומר. ותמונה זו היא ג"כ גילוי בערך החומר שהי' [שהיה] **חומר פשוט כמו גוף גולמת המתכת.**

“塑造者”（**יוצר**，Yotzer）的含义，类似于“造出形体”（**צר צורה**，tzar tzurah）：打个比方，就像有人为质料塑造形状。这形状相对于质料而言，也是一种显现；而质料原本只是单纯的质料，如同一块未经加工的金属原坯。

> “造作”（**יצירה**，yetzirah）就像工匠塑造原材料：一块金属原坯被赋予形状。这形状本身就是质料的一种显现；在此之前，质料尚无形状。

15 ומראהו ומעשהו או הצורה שמציירין עליו הוא גילוי החומר שנעשה על תמונה זו דוקא

它的外观与制作工艺，或塑造在其上的形状，乃是质料的显现；这质料被制成了这一特定形状。

> 赋予金属的形状，不过是使金属以一种特定形状显现出来。

והרי ציור זה אינו דבר נפרד ואין הציור נראה דבר בפ"ע [בפני עצמו] **אלא שע"י הציור מתראה תבנית הכלי באופן יותר נאות מכמות שהי'** [שהיה] **גולמו. וגולמת הכלי עצמו הוא שנצטייר ונתגלה.**

这种形状并非一个独立之物，形状也不被看作一个自成一体的事物；而是借着形状，器皿的构造才以比原始形态更合宜的方式显现出来。被塑造并显现出来的，正是器皿本身的原始质料。

> 形状并不是一个可以独立看见的事物；它只是以更合宜的方式显出原始质料。被塑造并显现出来的，正是质料本身。

כך הנה בנמשל האדם שהוא תושב"כ [תורה שבכתב] **הוא ג"כ בבחי' גילוי אל החומר הראשון שהוא כח ההיולי שלא נתפס בו שום גילוי**

类比而言也是如此：亚当（**אדם**），即成文妥拉，相对于原初质料——也就是质料的潜能——同样处于显现的层面；在那潜能中，完全没有任何显现可被把握。

> 同样，“亚当”（**אדם**），即成文妥拉，是“原初质料”的显现；所谓质料的潜能，是一个哲学术语，指无形的质料，其中潜在地包含着一切形态，而在其中丝毫没有显现。

שעליו נאמר (תהלים יח) **ישת חשך סתרו וחומר ההיולי הוא נק' בשם אדם דבריאה וראשית הגילוי הוא בחכמה תושב"כ** [תורה שבכתב] **ונק' אדם דיצי'** [דיצירה].

关于这一层面，经上说（诗篇18）：“祂以黑暗为自己的藏身之处。”原初质料潜能被称为“创造界（**בריאה**，Beriah）之亚当”；显现的起点则在智慧（**חכמה**，Chochmah），即成文妥拉，它被称为“形成界（**יצירה**，Yetzirah）之亚当”。

> 关于那隐藏的层面，经上说：“祂以黑暗为自己的藏身之处。”无形的潜能被称为“创造界（**בריאה**，Beriah）之亚当”（beriah，意为“创造”，是从无中使原始质料产生）；它最初的显现是在智慧（**חכמה**，Chochmah）中，即成文妥拉，这被称为“形成界（**יצירה**，Yetzirah）之亚当”（yetzirah，意为“形成”，是赋予质料形状，正如“塑造人”（Yotzer ha'adam）一语所示）。

וברכה שניה נגד חוה בחי' תושבע"פ [תורה שבעל פה].

第二个祝福对应于夏娃（**חוה**），也就是口传妥拉这一层面。

> 第二个祝福对应于夏娃（**חוה**），即口传妥拉。

ולכן נתוסף בה תיבת את. אשר יצר את האדם.[55] **את פי' בחי' אותיות מא' ועד ת"ו שהאותיות הן מבחי' עלמא דאתגליא כי האותיות הן גילוי השכל.**[56]

因此，其中增添了“**את**”一词：“那塑造了‘**את**人’的那一位。”这里的“**את**”（es）指字母这一层面，从 Alef 到 Tav；字母属于显现之世的层面，因为字母乃是理智的显现。

> 这就是为什么其中增添了“**את**”（es）一词（“那塑造了‘**את**人’的那一位”）。“**את**”（es）由 Alef 和 Tav 两个字母拼成，代表从 Alef 到 Tav 的全部字母。字母属于显现之世，因为它们显露并表达理智。

16 והיינו גילוי חכמה תתאה שהיא בחי׳ גילוי לחכמה עלאה תושב״כ [תורה שבכתב] **כנ״ל והוא גילוי אחר גילוי שהח״ע** [שהחכמה עילאה] **הוא גילוי חומר הראשון ההיולי כנ״ל.**

这就是说，下层智慧（**חכמה**，Chochmah）的显现，是上层**חכמה**——书写妥拉——的显现层面，正如上文所述；这是显现之后又有显现，因为上层**חכמה**乃是原初潜在质料的显现，正如上文所述。

> 下层智慧（口传妥拉）显明上层智慧（书写妥拉），而上层智慧本身又显明那无形式的潜能。因此，口传妥拉是建立在第一次显现之上的第二次显现。

וזהו בצלמו בצלם דמות תבניתו.[57] כי צלם לשון ציור וגלוי וכפל בצלמו בצלם. פי׳ גילוי אחר גילוי.

这就是“照着祂的形象，照着祂形态样式的形象”。因为“形象”一词含有形塑与显现之意；“照着祂的形象，照着形象”这一重复，意指显现之后又有显现。

> 这里解释了祝福中“照着祂的形象，照着祂形态样式的形象”这一措辞。“形象”（tzelem）意指形态与显现，而重复使用“形象”表示显现之上又有显现。

גילוי הראשון להיות אור א״ס בחכמ׳ [בחכמה] **עלאה בבחי׳ יביע ואח״כ גילוי חכמה תתאה והיא היא דמות תבניתו דהיינו בחי׳ עלמא דאתגלי׳[58] ממש.**

第一次显现，是无限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）在上层**חכמה**中以“涌流而出”的方式显现；随后[出现]下层**חכמה**的显现，而这正是“祂形态样式的模样”，也就是实际显现的世界这一层面。

> 第一次显现，是无限之光在上层智慧中涌现出来（“涌流而出”）；第二次则是下层智慧，即“祂形态样式的模样”，也就是完全显现出来的世界。

17 והתקין לו ממנו בנין עדי עד[59] שבחי׳ עלמא דאתגלי׳ אע״פ [אף על פי] **שרגלי׳** [שרגליה] **יורדות[60] כו׳ מ״מ איננה דבר נפרד ח״ו** [חס ושלום] **אלא והתקין לו ממנו בעצמו**

“并从他自身为他预备永恒的建造”：显露的世界，即使“她的脚向下而行”等等，终究并非一个分离的事物，断不可如此；而是“从他自身为他预备”——出自他自身。

> 祝福接着说：“并从他自身为他预备永恒的建造”（夏娃（**חוה**）由亚当（**אדם הראשון**）自身的一侧建成）。显露的世界下降得很远，正如经文论及女子时所说：“她的脚向下而行”；然而，它并未与其源头分离，因为它是“从他自身”而来。

כי גילוי חכמה תתאה הוא גילוי הארת אור א״ס ב״ה עצמה שבחכ׳ [שבחכמה] **עלאה**

因为，下层智慧（**חכמה**，Chochmah）的显现，就是上层智慧（**חכמה**）中无限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）本身的光辉显现——愿祂受称颂。

> 下层智慧所显现的，正是原在上层智慧中的无限之光本身。

אלא לפי שבה נפרטו ונתחלקו בבחי׳ רבוי המדרגות בדרך פרט מה שהיו כלולים בח״ע [בחכמה עילאה] **בהעלם בדרך כלל הנה האור שבה הוא מצומצם ומלובש בכמה מיני צמצומים והתלבשות שונות**

只是，原先以总体、隐含的方式包含在上层智慧中的内容，如今在其中被具体地分门别类、分化为众多层次；因此，其中的光经过收缩（**צמצום**，tzimtzum），并被包裹在种种不同的收缩形式和各异的包裹方式之中，

> 原先以总体而隐含的方式包含在上层智慧中的内容，在下层智慧中被展开为许多彼此有别的层次，因此其中的光受到收缩，并披戴着多重包裹。

כדי להאיר ולהתגלות בכל מדרגה ומדרגה לפי מה שהיא להיות המדרגות ההם נראים ונגלים ולא יתבטלו במציאות.

以便在每一个层次中，按照该层次自身的情形发光并显现，使那些层次得以显见、彰显，而不致在存在中被消融。

> 这样，每一个层次便能按照自身的容量接受光，并作为可见的层次而存在，不致因光过于强盛而在存在中被消融。

18 **וכ״כ** [וכן כתב] **נתצמצם האור ונתמעט עד שירד מדרגה אחר מדרגה בסתר המדרגות שהלבוש מסתיר ומכסה על האור ההוא ונעשה מקור לעלמא דפרודא להיות משם יפרד כו׳.**

光不断收缩（**צמצום**，tzimtzum）并减弱，以至于逐级下降，进入层级隐秘之处；在那里，衣袍遮蔽并覆盖那光。它遂成为分离世界的根源，使万物“从那里分开”，等等。

> 光逐级收缩，直到“衣袍”将它完全遮蔽；这便成为“分离世界”的根源，在那里，万物感到自己与ה׳分离。

אבל עיקר צמצום האור הוא כדי שיהיה בנין העולמות שלא יתבטלו במציאות וזהו בנין עדי עד

但光收缩的主要目的，是使诸世界得以建立，免得它们在存在中被消融；这就是“永世长存的建构”，

> 然而，收缩的主要目的具有积极意义：它使诸世界得以存在，形成稳固的“建构”，而不是在ה׳的光中消融。这就是“永世长存的建构”。

דהיינו להיות לעדי עד ימלוך להיות מדת מלכותו עדי עד למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית.

也就是说，使祂永永远远为王：使祂的王权（**מלכות**，Malchus）这一属性永世长存，向上无有穷尽，向下无有边际。

> “永世长存”（**עדי עד**）意即ה׳永远为王：祂的王权需要一个长存的世界作为祂施行王权的对象；藉着这个世界，祂的王权向上延展至无尽，向下延展至无边。

19 והיא התגלות מלכותו בבחי' א"ס ממש רק שכדי שיהי' [שיהיה] גילוי א"ס ב"ה בבחי' מלכותו הוצרך להיות בחי' בנין.

而这正是祂的王权（**מלכות**，Malchus）在真正无限者（**אין סוף**，Ein Sof）的层面／方面（**בחינה**，bechinah）上的显现；只是，为使**אין סוף**（愿祂受称颂）在祂的**מלכות**这一**בחינה**中显现，必须先有建构这一层面，

> 这里的王权显明无限者本身。但要使无限者显现为王，就需要一个“建构”，也就是一个有结构的世界。

דהיינו להיות הסתר האור וצמצומו והתלבשותו בכמה מיני לבושין עד שיאיר ויתגלה אור זה בבחי' זו דוקא.

也就是说，光被隐藏、收缩（**צמצום**，tzimtzum），并被包裹在多种不同的衣裳之中，直到这道光在这一特定的**בחינה**中发光并显现。

> 这就是说，要把光隐藏、收缩，并包裹在多种衣裳之中，直到它能在王权（**מלכות**）这一特定层面（**בחינה**）发光并显现。

כי אור א"ס מצד עצמו כשמו כן הוא אין לו סוף כו' ולאו מכל מדות כלל[61] כמ"ש במ"א

因为无限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）就其本身而言，正如其名，确实无有穷尽，等等；它根本不属于任何情感属性（**מדות**，middos），正如别处所解释的。

> 就其本身而言，无限之光确实无有穷尽，并超越一切情感属性，正如 Tikkunei Zohar（**תיקוני זהר**）所说。

ואפי' [ואפילו] אור א"ס שבח"ע [שבחכמה עילאה] הוא בבחי' צמצום ולבוש שח"ע [שחכמה עילאה] נק' בשם לבוש לאור א"ס כו'.

甚至位于至高智慧（**חכמה**，Chochmah）中的**אור אין סוף**，也处于收缩（**צמצום**）与披上衣裳的状态；因为至高的**חכמה**被称为**אור אין סוף**的衣裳，等等。

> 即使在至高的智慧中，无限之光也已受到收缩，因为智慧被称为无限之光的衣裳。

20 וכל מה שירד האור ונתגלה גילוי אחר גילוי ירידה היא זו. ומיעוט האור והתלבשותו וירידה זו היא כדי שיאיר אור א"ס ב"ה גם במדרגות התחתונות.

光无论下降到何种程度，显现一层接着一层，这都是下降。光的减弱及其包裹，以及这一下降，都是为了使无限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）——愿祂受称颂——也照耀在较低的层次中。

> 每一次相继的显现都是一次下降，是光的减弱及其包裹；其目的，是使**אור אין סוף**也照耀在最低的层次中。

כי נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים[62,63] וא"כ תכלית המכוון מבחי' מלכותו להחיות עולמות נפרדים אינה להיות נפרד ח"ו [חס ושלום] **רק אדרבה להיות בנין עדי עד כי והתקין לו ממנו כו' כנ"ל:**

因为**הקב"ה**渴望在下界拥有居所（**דירה בתחתונים**，dirah betachtonim）；既然如此，祂以王权赐生命给彼此分离的世界，其终极旨意并非要它们成为分离的存在，绝非如此；恰恰相反，是要建成“永恒的建构”，因为“祂从自身为他预备了……”，如上所述。

> 因为**קב"ה / קודשא בריך הוא**渴望拥有**דירה בתחתונים**（这是米德拉什对创造目的的表述）。因此，祂对彼此分离的世界所行使的王权，并非要使它们与祂分离，而是要建成一座“永恒的建构”，它是“从祂自身而来”的。

第7节 · ¶21–23

妥拉学习：生命之药或死亡之药

21 **אך הנה ארז"ל** [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **זכה נעשה לו סם חיים[64] כו' דבזכותא תליא מילתא ואחר כוונת הלב של העוסק בתורה נאמרו הדברים**

然而，我们的贤哲，愿他们的记念蒙福，曾说：“若他有功德，它便成为他的生命之药”，等等——因为事情取决于功德；这些话是按照研习妥拉（**תורה**，Torah）之人的内心意向而说的。

> 如今，这个“封印”的比喻应用于学习妥拉。塔木德说，对“有功德”的人而言，妥拉可以成为生命之药；对没有功德的人而言，则会成为死亡之药。它究竟成为哪一种，取决于学习者内在的意向。

כי לפי שעוסק בתושבע"פ [בתורה שבעל פה] **שהיא חכמה תתאה שירדה לעלמא דפרודא ונתלבשה בדברי' גשמיי'** [בדברים] [גשמיים] **שהם מהע'** [מהשבעים] **שרים שנתלבשה בהם ברבוי השתלשלות המדרגות ליתן בהם כח וממשלה על הדברים הגשמיים ההם**

因为他研习口传 **תורה**，而口传 **תורה**就是较低层的智慧（**חכמה**，Chochmah）；它下降到分离的世界，并包裹在物质事物之中。这些事物来自七十位天使首领；智慧经过层级繁多的逐级下降而包裹在其中，为的是赋予这些首领力量，使他们能支配那些物质事物；

> 口传妥拉是“较低层的智慧”，它下降到分离的世界，并包裹在物质事物之中——也就是律法所论及的对象和情形。这些物质事物处于统辖诸民族与自然界的七十位天使首领之下。

והדבר הגשמי שעוסק בו שהוא תחת ממשלת השרים הוא המסתיר ומכסה על קדושת אור א"ס הנמשך מחכמה עלאה ומתלבש בחכמה תתאה לכך יכול להמשיך את האדם ולהורידו ולהפילו למטה

他所研习的那件物质事物处于这些首领的支配之下，正是它遮蔽并掩盖了无限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）的神圣性；这光从上层的**חכמה**引下，并包裹在下层的**חכמה**之中。因此，这件物质事物能够牵引一个人，使他下降，并将他摔落到下方，

> 处于首领支配之下的物质内容，遮蔽了律法中所蕴含的 **ה'** 之光的神圣性，因此能够把学习者向下牵引。

בל יראה גאות[65] ה' והוד מעטה לבושו שהוא התלבשות אור א"ס ב"ה הנמשך ומתלבש בחכמה תתאה בפסק הלכה הערוכה בדברים הגשמיים ההם. כי דבר ה' זו הלכה[66] והיא חכמתו ורצונו כו'.

使他看不见“ה'的威严”，也看不见其衣袍外覆之衣的辉煌；这外衣就是无限之光（愿其受称颂）的包裹形态；这光被引下并包裹在下层的**חכמה**之中，显现于针对那些物质事物所编定的律法裁决里。因为“ה'之言”就是律法裁决（**הלכה**，halachah），它是祂的智慧与意愿，等等。

> 于是，他不再觉察包裹在律法中的“ה'的威严”；然而，包裹在其中的正是无限之光本身，它显现在实际的律法裁决中。塔木德说，“ה'之言”就是**הלכה**，而它是 ה' 的智慧与意愿。

22 ולכך לא זכה ונמשך אחר עלמא דפרודא וגורם להפריד עלמא דאתגלי' היא חכמה תתאה ממקורה ושרשה היא ח"ע [חכמה עילאה] **ונותן יד וממשלה להיות שליטה ואחיזה לקליפות וס"א** [וסטרא אחרא]

因此，[若]他未能配得，却随从分离之界而行，就会使显现之界——即下层智慧（**חכמה תתאה**，Chochmah tata’ah）——与其源头和根本——即上层智慧（**חכמה עילאה**，Chochmah ila’ah）——分离；他也因此为外壳势力（**קליפות**，kelipos；即遮蔽力量）和另一面（**סטרא אחרא**，sitra achra）打开方便之门，使它们得以掌权并有所依附，

> 一个人若未能配得，反而随从分离之界而行，就会使显现之界——下层智慧——与其在上层智慧中的根源分离，从而给外壳势力（遮蔽力量）以权势和依附之处。

שיהי' [שיהיה] יניקתם ואחיזת' מעיקר הקדושה[67] כו' ולא מן השמרים ופסולת אשר ניתן להם כדי חיותם מלמעלה מחכמה תתאה היא מלכותו ית' בהתלבשות' בהשרי' [בהשרים] כו'

以致它们的吸取和依附竟来自圣洁的本体，等等，而不是来自从上方赐给它们、供其维持生命的渣滓与废料；这些来自下层智慧（**חכמה תתאה**），即 ה' 的王权——愿 ה' 受称颂——在诸天界首领身上的包裹，等等，

> 这样，它们便从圣洁的本体汲取，而不再仅仅依靠从上方赐给它们的“渣滓与废料”；后者来自下层智慧，也就是 ה' 的王权包裹在诸天使首领之中时的流露。

דרך ירידת והשתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה עד שירדה בסתר המדרגות שנמשך להם חיות מעט מן השמרים והפסולת דרך יניקת שערות וצפרנים מותרי השפע כו'.

这是经由层级逐级下降、层层递降，直至降入诸层级隐秘之处；于是，只有少许生命力从渣滓与废料中被引给它们，途径如同从头发与指甲中吸取——那是流溢的剩余，等等。

> 那份配给须经过漫长的下降，穿越隐秘的层级，才到达它们那里；它只是来自剩余流溢的一点生命力，如同前文所说的“头发与指甲”。

כי מאחר שנמשך אחר גשמית הדברים שהן מהשרים כו׳ ומחשיב אותם ליש ועיקר הרי מעורר כך למעלה כביכול

因为他既然随从那些属于诸首领的事物的物质性，等等，并把它们看作真实存在且首要的，就会由此在上方唤起同样的情形，仿佛如此。

> 然而，当一个人随从物质性，把它当作真实而首要的存在时，他便仿佛也在上方唤起了同样的回应：事物彼此分离的存在性因而得到加强。

ולכך נעשה לו סם המות ממש שלוקח חיותו מהקליפות הנקרא מות ומשם נופל לו מחשבות רעות מהיכלות הקליפות וס״א [וסטרא אחרא] **להחזיק א״ע** [את עצמו] **ליש ודבר במה שלומד כו׳**

因此，这对他确实成了“死亡之药”：他从外壳势力——它们被称为“死亡”——那里取得自己的生命力；于是，恶念从外壳势力和另一面的宫殿中降到他心里，使他因所学的内容而自视为一个真实存在且重要的人物，等等。

> 这样，托拉就对他成了真正的“死亡之药”：他的生命力来自被称为“死亡”的外壳势力，而那些势力又使他因自己的学习而生出自视甚高的念头。

[ועי׳ [ועיין] **ביומא ד׳ ע״ב ב׳ ע״פ וזאת התורה אשר שם משה**[68] **זכה**[69] **כו׳ ובזוהר ר״פ חקת בענין וזאת ועי׳** [ועיין] **בפ׳ בהר דף ק״י ע״ב**[70] **בענין ועשה טוב כו׳ ע״ש]**

[另见 Yoma 72b，关于“这就是摩西（משה）所设立的托拉”：“若他配得”，等等；又见《Zohar》（זהר）《Chukas》篇开篇，关于“这就是”；并见《Behar》篇110b页，关于“行善”，等等；请参阅该处。]

> 括号中的引文指向：Yoma 中的说法、《Zohar》在《Chukas》篇开篇关于“这就是托拉”的讨论，以及《Behar》篇中关于“行善”的讨论；这些内容都涉及同一主题。

וזהו האומר אין לי אלא תורה[71] **כו׳ שאומר אין לי לעצמי מפני שהוא בבחי׳ לא זכה ורוצה להיות לעצמו יש ודבר נפרד.**

这就是“有人说：‘我除了托拉之外一无所有’，等等”的意思：他说：“我为自己所有的，只有托拉[而已]”，因为他处于“未能配得”的状态，并且想要为自己成为一个真实存在、与众分离的实体。

> 塔木德说，“有人说我除了托拉之外一无所有”，其实连托拉也没有。阿尔特雷贝（אדמו״ר הזקן）将此解释为：一个人若为自己而学习，想要成为独立的“某种存在”，便显出了“未能配得”的状态。

23 ולכן אפי׳ [אפילו] **תורה אין לו שהתורה היא נשפעת ונמשכת במקום קדושה דוקא**

因此，他“甚至连妥拉（התורה，Torah）也没有”，因为妥拉只会赐予并引至圣洁之处。

> 所以，这样的人“甚至连妥拉也没有”，因为妥拉的光只流入圣洁之处。

כי אין אור א"ס שורה אלא במי שבטל[72] כו' והיינו סטרא דקדושה ולכן כל השפעת הקדושה היא ממנה ולזולתה דהיינו שאינו רוצה לעצמו

因为只有自我消融（**ביטול**，bittul）的人等，才能有无限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）驻留；这就是圣洁的一方。因此，圣洁的一切赐予，都是由自身流向他者；也就是说，它不为自己而求取[它]。

> **ה'**的光只驻留在一个于祂面前自我消融（bittul）的人身上。圣洁的本性是给予他人，自己不求取什么。

משא"כ סטרא דקליפה הרי כל טיבו דעבדין[73] לגרמייהו[74] וכו' ולכן א' על דואג ואחיתופל[75] דלא מסקי שמעתתא אליבא דהלכתא

外壳（**קליפה**，kelipah）的一方则不然，因为“他们所行的一切善事，都是为自己而行”，等等。因此，论到多益（**דואג**）和亚希多弗（**אחיתופל**）时说，他们的学问未能得出符合哈拉哈（**הלכה**，halachah）的结论。

> 外壳（kelipah）恰恰相反，所做的一切都是为了自己。塔木德说，多益和亚希多弗是他们那个时代的大博学者，但他们的学习始终未能得出正确的哈拉哈。

אבל בדהע"ה [בדוד המלך עליו השלום] **כתי'** [כתיב] **וה' עמו שהלכה כמותו[76] בכ"מ** [בכל מקום][77] **והיינו לפי שהמשכת התורה היא דוקא במקום קדושה ואחר כוונת הלב של העוסק בתורה.**

但关于大卫王（**דוד**），愿平安归于他，经上写道：“**ה'**与他同在”——这就是说，各处的哈拉哈（**הלכה**）都依从他。这里的 **ה'**，即 **הוי'**（Havayah），与他同在。这是因为，妥拉的引流只发生在圣洁之处，并且取决于研习妥拉之人的内心意向。

> 关于大卫王，经上说：“**ה'**与他同在”；塔木德将此解释为“各处的哈拉哈都依从他”。妥拉的光会按照学习者的圣洁程度和内在意向，流向他。

כי כפי מה שהוא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא]**. כך מעורר למעלה שיערה עליו רוח ממרום[78] באתעדל"ע** [באתערותא דלעילא] **אם זכה ומדבק א"ע** [את עצמו] **באור א"ס הנמשך בתורה**

因为他由下而起的激发（**אתערותא דלתתא**，isarusa dilesata）如何，他就在上方唤起相应的回应，使从高天而来的灵倾注在他身上；这就是由上而来的激发（**אתערותא דלעילא**，isarusa dileila）——若他配得，并与妥拉中所引下的无限之光（**אור אין סוף**）紧密相连，

> 一个人由下而起的激发（他自身的努力和意向）如何，由上而来的激发也相应如何：若他与妥拉中的无限之光紧密相连，“从高天而来的灵”便倾注在他身上。

וכמ"ש וכל בניך למודי[79] ה'. דהיינו שיהא לימוד הלכה זו מפני שהיא דבר ה' כו'.

正如经上所写：“你所有的儿女都受 **ה'** 教导”；也就是说，他学习这条哈拉哈，正是因为这是 **ה'**的话，等等。

> 这就是“你所有的儿女都受 **ה'** 教导”：学习律法，是因为它是 **ה'**的话。

אך הכח הזה להיות המשכת אור א״ס שבתורה בקדושה דוקא הוא הוא מבחי׳ החותם שלמעלה

但是，使妥拉中的无限之光只在圣洁中引下来的这一能力，乃是源自上方的印封这一层面；

> 使妥拉之光留在圣洁之中的能力，源自上方的“印封”。

וכמ״ש חתום תורה בלימודי[80] שפי׳ בלימודי להיות למודי ה׳ דוקא וחותם זה הוא המפריד הקליפות שלא יינקו מעיקר הקדושה ח״ו [חס ושלום] **כנ״ל.**

正如经上所写：“将妥拉封存在我的门徒中”——“在我的门徒中”的意思是，他们必须确实“受 **ה׳** 教导”；而这印封正是隔绝 **קליפות** 的力量，使它们不致从圣洁的根本处吸取滋养，愿此事绝不发生，正如上文所解释的。

> “将妥拉封存在我的门徒中”（**לימודי**，limudai）这节经文中的“我的门徒中”，是按“受 **ה׳** 教导”（**למודי ה׳**，limudei Havayah）来解释的；两处用的是同一个词。这印封将妥拉封存给那些作为 **ה׳** 自己门徒而学习的人，并阻止 **קליפות** 从圣洁的核心汲取滋养。

ולכן אנו חותמין בברוך שלא יהיה יניקה ואחיזה לקליפות ע״י לא זכה כי גם חותם זה באתעדל״ת [באתערותא דלתתא] **תליא מילתא.**[81,82]

因此，我们以“蒙福”（**ברוך**，Baruch）作结，使外壳（**קליפות**，kelipos）不致借着“未能配得”而有所吸取、把持；因为这一印记也取决于由下而起的激发（**אתערותא דלתתא**，isarusa dilesata）。

> 这就是为什么一篇较长的祝福文以“蒙福”作结：为了防止外壳借着未得其分的学习而获得把持。然而，这一印记也取决于人自身由下而起的激发。

第 8 节 · ¶24–30

两颗心与祈祷中的封印

24 והנה מבקשי ה׳ יבינו כל[83] שכמו שהוא לענין תורה כך כיוצא בזה הוא לענין עבודת הלב באהוי״ר [באהבה ויראה] **כו׳.**

如今，“寻求**הוי׳**（Havayah）的人，必明白一切”：正如就妥拉而言是如此，同样，就心的事奉——爱与敬畏（**אהבה ויראה**，ahavah v'yirah）——而言也是如此，等等。

> “寻求 **ה׳**、必明白一切”（《箴言》）：祈祷也同样如此；祈祷是“心的事奉”，以爱与敬畏来进行；这里也有印记。

כי הנה ב'[84] בחינות יש בלב דהיינו פנימיות הלב וחיצוניותו. בחי' פנימית הלב היא התלהטות והתלהבות האהבה לה' בשמחה וטוב לבב מרוב כל[85]

因为心有两个层面：心的内在层面（**פנימיות**，pnimiyus）和外在层面（**חיצוניות**，chitzoniyus）。心的内在层面，是对 **ה'** 的爱炽烈燃烧、热情如火，满心喜乐、心怀欢畅，胜过一切，

> 心有内在和外在两个层面。内在层面是对 **ה'** 炽烈如火的爱，满心喜乐、心怀欢畅，“胜过一切”（这是妥拉关于事奉 **ה'** 的话；本篇 maamar 将其理解为：这种喜乐胜过其他一切喜乐）。

שהיא שמחת הנפש האלקית המשכלת ומתבוננת באור א"ס ב"ה מקור חוצבה ושרשה שהיתה כלולה במאצילה ב"ה טרם ירידתה לעוה"ז.

这就是源于**ה'**的灵魂（**נפש האלקית**，nefesh Elokis）的喜乐：它以理智领悟并观照无限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof），愿祂受称颂；那是它被凿出的源头，也是它的根源。在降入此世之前，它曾包含在使它流出的源头之中，愿祂受称颂。

> 这是源于 **ה'** 的灵魂的喜乐。它观照无限之光——它被“凿出”的源头；在降入此世之前，它曾包含于其中。

25 **וגם עתה כן הוא כל חפצה וכל ישעה להתענג על ה' הוא אור א"ס ב"ה ממש אהבה בתענוגים[86] בגילוי אוא"ס** [אור אין סוף] **ב"ה בחכמה שבנפש כח מ"ה** [מה] **כו'.**

如今也是如此：它全部的愿望和全部的救恩，都是在 **ה'** 中得享愉悦；这正是实际的无限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof），愿其受称颂——充满愉悦的爱，在无限之光显现于灵魂的智慧（**חכמה**，Chochmah）时显露出来；这智慧具有“何者之力”（**כח מ"ה**，koach mah），等等。

> 即使如今身在肉身之中，源于 **ה'** 的灵魂所渴望的也只有在 **ה'** 本身中得享愉悦，也就是“充满愉悦的爱”；这爱通过无限之光在灵魂智慧中的显现而生。Chassidus 将灵魂的智慧解读为“何者之力”，即自我无执的能力。

ואיזהו חכם הרואה את הנולד[87] מאין כו' שאין העולם מעלים ומסתיר על אור א"ס ב"ה שאינו בגדר עלמין כלל וכולא קמי' [קמיה] **כלא[88] וכאין ממש.[89]**

“谁是智者？能看见所生之物的人”——即看见万物从无中而生，等等；因为世界并不遮蔽、隐藏无限之光，愿其受称颂；无限之光根本不属于世界的范畴，而万物在祂面前都实实在在地如同虚无、如同乌有。

> “谁是智者？能看见所生之物的人”被解读为：看见万物如何从无中而生。对这样的人来说，世界并不遮蔽 **ה'**，因为万物在祂面前都如同虚无。

26 ואי לזאת תהי' [תהיה] דביקות הנפש בשרשה באלקי' חיים בהתכללות ויחוד עצום כמו שהיתה כלולה ומיוחדת טרם ירידתה וע"ז נאמר יום ליום יביע[90] כמעיין הנובע ממקורו שמתאחד עמו

因此，灵魂将紧密依附于它在永活的 **אלקים**（Elokim）中的根源，在极深的包融与合一之中，正如它在下降之前曾被包融、与之合一；对此经上说："一日向一日涌流"，好似泉水从源头涌出，仍与源头合而为一。

> 由此，灵魂便依附于它在永活的 **אלקים**中的根源，如同它在下降之前那样合一。这就是"一日向一日涌流"：泉水仍与源头合而为一。

ומזה תהי' [תהיה] שמחת הנפש בה' עושה הוא אור א"ס ב"ה השורה ומתגלה בחכמה

由此，灵魂将因其造物主 **ה'** 而欢喜；这位造物主就是无限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof），愿其受称颂；这光安居于智慧（**חכמה**，Chochmah）之中，并在那里显现。

> 由此，灵魂因其造物主而欢喜；这造物主就是无限之光，显现于 **חכמה** 之中。

ותהי' [ותהיה] השמחה גדולה לאלהים בהתלהבות והתלהטות הנפש מחמת קרבת ה' הטוב לה[91] ובשמחתה לא יתערב זר[92] ח"ו [חס ושלום] כי אין בנמצא שמחה זו כמוה וכדוגמתה בזה לעו"ז [לעומת זה] כלל.

这喜乐对于 **אלקים** 而言将极为宏大：灵魂因亲近 **ה'** 而炽热燃烧，因为亲近祂对灵魂有益；"在它的喜乐中，外人无从参与"——但愿绝不如此；因为在[与之相对的一方]中，根本不存在任何与此相同或相似的喜乐。

> 这喜乐"对于 **אלקים** 而言极为宏大"，灵魂因亲近 **ה'** 而炽热燃烧，因为这亲近"对它有益"。"外人无从参与它的喜乐"：相对的一方（**זה לעומת זה**，zeh le'umas zeh）没有与之相似的喜乐，因此邪恶无从参与其中。

שהיא מבחי' יחידה שבנפש שאינה מלובשת כלל בלבושי הגוף והנפש הבהמית רק שתתמלא הנפש אורה ושמחה לה' לבדו.

因为这喜乐源自灵魂最内在的本质（**יחידה**，yechidah）这一层面；它完全没有穿上身体与动物之魂（**נפש הבהמית**，nefesh hababamis）的衣装，而是灵魂充满光明与喜乐，唯独为 **ה'** 而喜乐。

> 它源自 **יחידה**（yechidah），即灵魂最内在的本质；这一层面没有穿上身体或动物之魂的衣装，因此灵魂充满光明与喜乐，唯独为 **ה'** 而喜乐。

27 **וזוהי מדת יום ואור כמ״ש יום ליום יביע. אבל חיצוניות הלב היא מדת לילה וחשך שיש בו העלם והסתר מלבושי הגוף ונה״ב** [ונפש הבהמית] **שמנוגה שמלבישים את הנפש.**

这就是日与光的特质，正如经文所说：「一日向一日涌流。」但心的外在层面（**חיצוניות**，chitzoniyus）是夜与黑暗的特质；在其中，身体以及源自发光外壳（**קליפת נוגה**，kelipas nogah）的动物之魂（**נפש הבהמית**，nefesh habahamis）作为衣袍披在灵魂上，使灵魂受到遮蔽和隐藏。

> 内在的爱是「日与光」，如同泉水与其源头相连。心的外在层面则是「夜与黑暗」：灵魂披着身体与动物之魂的衣袍；动物之魂源自发光外壳（**קליפות נוגה**，kelipas nogah，即善恶混杂之域），这些衣袍遮蔽了**ה׳**。

וכמו שהמדות שבנפש אלקית אהוי״ר [אהבה ויראה] **כו׳ כך הם בזה לעו״ז** [לעומת זה] **כי אהבה זו היא מבחי׳ יחודא תתאה שנראה העולם ליש כו׳**

正如源于**ה׳**的灵魂（**נפש האלקית**，nefesh Elokis）中[有]爱与敬畏（**אהבה ויראה**，ahavah v'yirah）等情感属性（**מדות**，middos），这里也[同样有]彼此相对的情感；因为这种爱属于下层统一（**יחודא תתאה**，yichuda tata'ah）的层面，在这一层面上，世界显得像是一个独立存在之物，等等。

> 与源于**ה׳**的灵魂中的爱与敬畏相对应，心的外在层面也有相应的情感。这种外在的爱属于「下层统一」：从这一视角看，世界仿佛凭自身而存在，而**ה׳**被感知为从内在赐予它生命。

מחמת התלבשות אור א״ס בהשתלשלות וירידת המדרגות עד שנעשה עוה״ז הגשמי כו׳ ולכן צריך מלחמה ולאם מלאם יאמץ[93] **ואלמלא הקב״ה**[94] **כו׳**

这是因为无限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）包裹在逐级下降的世界链条（**השתלשלות**，hishtalshelus）之中，层层下降，直到物质世界由此形成，等等。因此必须有争战，正如经文所说：「一国必强于另一国」；又如所说：「若非**קב״ה**（Kudsha Brich Hu，意为「圣者，愿祂受颂赞」）……」，等等。

> 这是因为无限之光包裹在漫长的逐级下降层次链条之中，一路下降直至物质世界。因此，这种爱需要两种灵魂彼此争战，正如「一国必强于另一国」所说；正如《塔木德》所言，若没有**ה׳**的帮助，人便无法获胜。

שיש בכח נפשו לעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושי׳ [מלבושיה / מלבושים] **לפי שבאמת אינה דבר נפרד כו׳ רק היחוד הוא מבחי׳ יחו״ת** [יחודא תתאה] **כו׳**

因为他的灵魂有能力激发这种爱，直到它渴望脱去自己的衣袍；因为实际上，它并非一个分离的存在，等等；只是，这种合一属于下层统一的层面，等等。

> 然而，灵魂有能力强烈地激发爱，以至于它渴望脱去自己的衣袍，因为它并未真正与**ה׳**分离；它所具有的只是「下层」的那种合一。

(ועמ"ש ע"פ שיר השירים בענין ב' בחי' כלה משם יובן מ"ש כאן ועיין עוד מ"ש ע"פ צאנה וראנה[95] בענין שאו ידיכם כו') וע"ז התפלל דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] **יחד לבבי.[96]**

（并参见关于《Shir HaShirim》（**שיר השירים**）中两个层面的「新妇」（**כלה**，kallah）的阐释；由此便可明白这里所说的内容。还可参见关于《Tze'enah u're'enah》（**צאנה וראינה**）中「举起你们的手」等内容的阐释。）大卫王（**דוד**，David，**ע"ה**）曾为此祈祷：「求你使我的心合一。」

> 阿尔特雷贝在 Likkutei Torah（**לקוטי תורה**）中指向关于《Shir HaShirim》（**שיר השירים**）的其他篇章。为了使心的两个层面合一，大卫王祈祷说：「求你使我的心合一。」

כי אע"פ [אף על פי] **שהם שני לבבות מדת יום ומדת לילה אינן נפרדים בעצמותן ח"ו** [חס ושלום] **רק מדת הלילה היא בחי' גילוי לעצמיות המדה**

因为，尽管它们是两个心，是日与夜的特质，但在本质上并非彼此分离，绝非如此；只是，夜的特质是那一属性本质的显现层面——

> 这两个「心」，即日与夜，并非在本质上彼此分离。「夜」是内在「日」之爱得以显现的方式。

שהיא מדת יום כדי שתבא בבחי' גילוי בפו"מ [בפועל ממש] **מהעלם ומצפוני בינת הלב לידי גילוי הלב בפו"מ** [בפועל ממש] **שיהא הלב כלי ומשכן להשראת אהבה זו.[97]**

而这一本质正是日的特质；如此一来，它便从隐而未显的状态，亦即心之理解的隐秘深处，实际地显露出来，进入心的实际显现之中，使心成为这份爱安住其中的器皿和居所。

> 「夜」使这份爱从心之理解的隐秘深处显露出来，成为实际可感的情感，从而使肉身之心成为这份爱安住其中的器皿和居所。

28 וכן אהבה עליונה הבאה מלמעלה מן השתלשלות בחי' אהבה בתענוגים[98] מבחי' יחודא עילאה תהיה בגילוי הנפש באהבת הלב המלובשת בגוף ונפש הבהמית

同样，来自逐级下降的世界链条（**השתלשלות**，hishtalshelus）之上的超然之爱，即源自上层统一（**יחודא עילאה**，yichuda ila'ah）这一层面的愉悦之爱，也应在灵魂中显露出来，显露于心中的爱之中；这爱包藏在身体和动物之魂（**נפש הבהמית**，nefesh habahamis）之中，

> 同样，最高层次的爱——“愉悦中的爱”——来自逐级下降的世界链条之上，也来自“上层统一”（在那里，世界在 **ה'** 面前如同虚无）；这种爱应当显露于心中的爱之中，而这心中的爱包藏在身体和动物之魂之中。

שהיא האהבה מיחודא תתאה ואין גילוי המדה דבר נפרד מעצמיות המדה רק והתקין לו ממנו[99] כו'.

这就是来自下层统一（**יחודא תתאה**，yichuda tata'ah）的爱；属性的显露并不是与属性本质相分离的某种东西，而是“并为他从自身预备了……”，等等。

> 心中的这种爱，就是“下层统一”之爱。显露出来的情感并不与其本质相分离；正如婚礼祝福所说，它是“从他自身”造就出来的。

אלא שא"א שתבא בחי' אהבה עליונה לידי גלוי רק ע"י מדת לילה וחשך

只是，超然之爱的这一层面不可能显露出来，除非经过夜与黑暗的属性。

> 然而，较高层次的爱只能通过“夜与黑暗”显露出来。

שהוא צמצום האור והתלבשותו בירידתו מדרגה אחר מדרגה עד שקנה שם לעצמו מדת לילה ויחו"ת [ויחודא תתאה] ונראה כאלו הוא דבר נפרד לכן התפלל יחד לבבי[100] כו'.

这就是光的收缩（**צמצום**，tzimtzum），以及光在下降时逐级包藏于各层之中，直到它为自己取得了“夜的属性”和“**יחודא תתאה**”之名；于是它看起来仿佛是一个独立的事物。因此，他祈求说：“求你使我的心合而为一”，等等。

> “夜”就是光在逐级下降时的收缩，直到它被称为“夜”和“下层统一”，并且看起来仿佛是一个独立的事物。这就是大卫祈求“求你使我的心合而为一”的原因。

29 והנה בגילוי המדות מאחר שנרא' כאלו הוא נפרד ויש שם התלבשות הגוף ונפש הבהמית שמנוגה המעלימים ומסתירים כו' לכך יש אחיזה לקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] להתאחז ולינק מעיקר הקדושה ח"ו [חס ושלום]

如今，在情感属性显露之际，由于它看起来仿佛是独立的，而且身体与动物之魂（**נפש הבהמית**，nefesh habahamis）的包裹也在其中；它们源自辉光（**נוגה**，nogah），会遮蔽、隐藏等等，因此外壳（**קליפות**，kelipos）与另一面（**סטרא אחרא**，sitra achra）便有了可乘之机，攀附于神圣的根本并从中汲取——这万不可发生。

> 显露的情感似乎是分离的，并包裹在身体和动物之魂之中；它们遮蔽 **ה'**，因此 **קליפות** 得以攀附其上，并从神圣的核心汲取。

ולזאת צ"ל המשכת החותם דהיינו להיות המשכה וברכה עליונה להפריד הקליפות ושלא תהיינה גילוי המדות כי אם ליחודו ג"כ וכמ"ש יחד לבבי.[101]

因此，必须引下印记，也就是要有来自上方的引降与祝福，使 **קליפות** 分离，并使情感属性的显露也唯独为了祂的统一；正如经上所说：“使我的心合一。”

> 所以这里也需要一个“印记”：从上方引下的祝福将 **קליפות** 排除在外，使显露的情感也只服务于 **ה'** 的统一：“使我的心合一。”

30 וחות״ם אותיות תחו״ם כלומר עד פה תבא ולא תוסיף[102] שלא תהיה תוספת חיות יותר משיעור המוגבל כו׳

封印（**חותם**，chosam）一词的字母与界限（**תחום**，techum）一词相同；也就是说：“你只能到这里，不可再往前”，使生命力不会增加到超出限定的尺度，等等。

> “封印”一词与“界限”一词使用相同的字母。封印设定界限，正如“到这里为止，不可再往前”：生命力不得超出限定的尺度而增加。

דהיינו שלא יוסיף האדם תת כחו וכל יגיעתו לנפשו הבהמית רק כמ״ש יגיע כפיך[103] כו׳ וכמ״ש במ״א.

也就是说，一个人不应把自己的力量和全部辛劳都加给动物之魂（**נפש הבהמית**，nefesh hababamis），而只应如经上所说：“你双手的劳碌”，等等，正如别处所阐明的。

> 实际而言，一个人不应把超过必要的力量和努力投入他的**נפש הבהמית**；“你双手的劳碌”所指的仅是双手，而不是整颗心和心智。

ובזה מעורר למעלה באתעדל״ת [באתערותא דלתתא] **שלא יומשך להם אלא מותרי שפע שערות וצפרנים כו׳ וכמאן דשדי בתר כתפוי[104] כו׳**

借此，他便通过由下而起的激发（**אתערותא דלתתא**，isarusa dilesata）在上方引发作用，使流溢的余剩——毛发和指甲，等等——才被引给它们；这就如同“有人把[它]抛到肩后”，等等。

> 他在下方有所节制，便使上方也受到限制：外壳（**קליפה**，kelipah）势力只能得到“余剩”，如同毛发和指甲；这就像“有人把某物抛到肩后”。

שאינו נותן מרצונו הטוב דרך אהבה וחיבה רק כמ״ש ואת עשו שנאתי[105] וכ״ז [וכל זה] **באתעדל״ת** [באתערותא דלתתא] **תליא מלתא. והכח לאתעדל״ת** [לאתערותא דלתתא] **זו שיהא תלוי בזה אתעדל״ע** [אתערותא דלעילא] **הוא מבחי׳ חותם הנ״ל:**

给予并非出于甘愿，也不是带着爱与亲昵之情，而只是如经上所说：“而我恨以扫（**עשו**）。”这一切都取决于由下而起的激发（**אתערותא דלתתא**）。而使由上而来的激发（**אתערותא דלעילא**，isarusa dileila）取决于这种由下而起的激发（**אתערותא דלתתאבחינה**，bechinah）。

> 给予是违心的，并不带着爱与亲昵之情，如同把东西给敌人；这正是《经文》所说的：“而我恨以扫。”这一切都取决于人的由下而起的激发，而这种激发能够引发上方回应的力量，来自上文所说的“印玺”。

在阿沃达中

学习妥拉时，应视之为ה׳的话，而非用来抬高自己：同一学习依人的意图而成为生命之药或死亡之药。祈祷时，要把源于ה׳的灵魂（**נפש האלקית**，nefesh Elokis）内在的爱引入心中切身感受到的情感（「使我的心合一」）；并为给予动物之魂（**נפש הבהמית**，nefesh habahamis）的部分划定界限，只让物质需求得到「你双手劳碌所得」，使邪恶势力只能得到最低限度的余剩。

讨论问题

1. 为何第一圣殿时期不需要祝福？按照这篇讲论，「**ברוך**」一词起什么作用？
2. 种子与胎儿的比喻如何说明隐藏世界与显露世界的差异？「废物」从何而来？
3. 为何较长的祝福需要「封印」？它如何类似信上的封印？
4. 书面妥拉与口传妥拉在哪些方面像亚当与夏娃？「从祂自身」这一说法对显露世界有何启示？
5. 封印与界限（**חותם**／**תחום**）的观念，如何应用于妥拉学习和祈祷中对ה׳的爱？

出处与参考资料

注释

第1段

1 **להבין ענין הברכות**

注释首先提到雷贝对这篇maamar所作的原始注释，刊印于本卷前文。

KEHOT 注释

ראה לעיל בציונים לכ״ק אדמו״ר זי״ע. המאמר עם הגהות נדפס באוה״ת בראשית כרך ג תקנא, א [מלקו״ת לג״פ] תקעג, א. באוה״ת סידור (תפלה) ע׳ רה נדפס ד״ה להבין שורש ענין הברכות דיוצר האדם (בכותרת מהר״י ריבלין "ביאור לד״ה להבין ענין הברכות שנדפס בת״א "). ראה המשך חייב אדם לברך תרל״ח בסה״מ תרל״ח ע׳ פז ואילך. והנחת כ״ק אדמו״ר מהורש״ב שם ע׳ שפה ואילך. לכללות מאמר זה ראה ד״ה להבין ענין ברכת חתנים בסידור קלב, ג. ובמאמרי אדה״א דרושי חתונה כרך א ע׳ קסח שמיוסד על מאמר זה בשינוי הסדר. וראה שם במ״מ שמאמר זה הוא משנת תקס״ד.

2 **בזמן בית ראשון לא היו מברכים**

一篇讨论为何第一圣殿时期没有祝福的论述；注释将其与雷贝·马哈拉什的连续论述一并引述。

KEHOT 注释

ראה באוה״ת בראשית כרך ג תקנא, ב, ובד״ה חייב אדם לברך תרל״ח פרק ד ואילך שעיקר הברכה הוא להמשיך מבחי׳ סוכ״ע המאיר בבינה בשם ה׳ דממכ״ע המאיר במל׳, והרי בבית ראשון הי׳ מאיר מעצמו בחי׳ אור הבינה . אלא בבית שני שהוא בחי׳ מל׳ אשר אין בה אור הבינה . . אז דוקא תקנו הברכות לברך את השם. ובד״ה חייב הנ״ל ע׳ ח מוסיף "ומ״ש רבינו אדמו״ר נ״ע נמשך אחר דעת המקובלים שבית ראשון הוא בחי׳ בינה ולכן לא היו צריכים לברך . . ואפ״ל לפי פי׳ רבינו אדמו״ר נ״ע שמה שדוד תיקן מאה זהו לפי שראה ברוה״ק שבב״ש לא יאיר אור הבינה לכן תיקן מאה ברכות ודוחק " ע״ש.

3 **מאמינים בני מאמינים**

ה׳告诉摩西（משה），以色列人是“信者，是信者的子孙”；这是每个犹太人与生俱有信仰这一观念的来源。

Shabbat 97a:4–5 שבת צ״ז א:ד׳-ה׳

אָמַר רֵישׁ לָקִישׁ: הַחוֹשֵׁד בְּכַשְּׁרִים — לוֹקֶה בְּגוּפוֹ, דִּכְתִיב: ״וְהֵן לֹא יַאֲמִינוּ לִי וְגוֹ׳״, וְגַלְיָא קָמֵי קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא דְּמְהֵימְנֵי יִשְׂרָאֵל. אָמַר לוֹ: הֵן מַאֲמִינִים בְּנֵי מַאֲמִינִים, וְאַתָּה אֵין סוֹפְךָ לְהַאֲמִין. הֵן מַאֲמִינִים, דִּכְתִיב: ״וַיַּאֲמֵן הָעָם״. בְּנֵי מַאֲמִינִים — ״וְהָאֱמִין בַּיְיָ״. אַתָּה אֵין סוֹפְךָ לְהַאֲמִין, שֶׁנֶּאֱמַר: ״יַעַן לֹא הֶאֱמַנְתֶּם בִּי וְגוֹ׳״. מַאי דִּלְקָה, דִּכְתִיב: ״וַיֹּאמֶר ה׳ לוֹ עוֹד הָבֵא נָא יָדְךָ בְּחֵיקֶךָ וְגוֹ׳״.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

שבת צז, א. שמו״ר פ׳ בשלח פכ״ג, ועוד. ראה אוה״ת פ׳ ראה ע׳ תשכח. לקמן קיא, א. ראה סה״מ תרל״ח ע׳ צא.

4 **כי האמונה היא למעלה מן ההשגה והשכל**

柴马赫·策德克关于《Tanya》的注释，讨论了信仰高于领悟这一点。

KEHOT 注释

ראה קיצורים והערות לתניא ע׳ קא. ובתניא ליקוט פירושים ומ״מ — חיטריק לפרק יח.

5 **דמזליה חזי**

《塔木德》说，即使一个人看不见，“他的灵性根源（מזל，mazal）能看见”；灵魂在上方的根源，能感知下方的人所不能感知的事。

Megillah 3a:13–14 מגילה ג׳ א:י״ג-י״ד

וְכִי מֵאַחַר דְּלָא חֲזוֹ, מַאי טַעְמָא אִיבְּעִיתוּ? אַף עַל גַּב דְּאִינְהוּ לָא חֲזוֹ, מַזָּלַיְיהוּ חֲזוֹ. אָמַר רָבִינָא: שְׁמַע מִינַּהּ: הַאי מַאן דְּמִיבְּעִית, אַף עַל גַּב דְּאִינְהוּ לָא חֲזֵי, מַזָּלֵיהּ חָזֵי. מַאי תַּקָּנְתֵּיהּ? לִיקְרֵי קְרִיאַת שְׁמַע. וְאִי קָאֵים בְּמָקוֹם הַטָּנוֹפֶת — לִינְשׁוֹף מִדּוֹכְתֵּיהּ אַרְבַּע גַּרְמִידֵי. וְאִי לָא — לֵימָא הָכִי: ״עִיזָא דְּבֵי טַבָּחֵי שַׁמִּינָא מִינַּאי״.

But if they did not see, why were they frightened? Although they themselves did not see, their star saw. Ravina said: We learn from this that if a man is seized with fright though he sees nothing, [the reason is that] his star sees. What is his remedy? He should recite the Shema. If he is in a place which is foul, he should move away from it four cubits. If he cannot do this, he should say this formula: “The goat at the butcher’s is fatter than I am.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

KEHOT 注释

מגילה ג, א.

6 **לית מחשבה תפיסא ביה**

以利亚（אליהו）的祷告（Patach Eliyahu）说：“没有任何思想能够领会祢分毫”；ה׳超越理智，因此唯有凭信仰才能接近祂。

Tikkunei Zohar 17a:10–12 תקוני הזהר י״ז א:י׳-י״ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ״א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

7 **והוא רם ונשא**

ה׳借以赛亚（ישעיהו）说：“至高而崇高、居于永恒者如此说。”祂居于高处，也与卑微者同住。这篇maamar从这些词句中引出：ה׳甚至高于灵魂的根源——它的מזל。

Isaiah 57:15 ישעיהו נ״ז:ט״ו

כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכּוֹן וְאֶת־דַּכָּא וּשְׁפַל־רוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים׃

For thus saith the High and Lofty One That inhabiteth eternity, whose name is Holy: I dwell in the high and holy place, With him also that is of a contrite and humble spirit, To revive the spirit of the humble, And to revive the heart of the contrite ones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

的尺度。

Berakhot 4b:26 ברכות ד׳ ב:כ״ו

תָּנָא: מִיכָאֵל — בְּאַחַת, גַּבְרִיאֵל — בִּשְׁתַּיִם, אֵלִיָּהוּ — בְּאַרְבַּע, וּמַלְאַךְ הַמָּוֶת — בְּשְׁמֹנֶה. וּבְשָׁעַת הַמַּגֵּפָה, בְּאַחַת.

It has been taught : Michael flew in one flight, Gabriel in two, Elijah in four, and the Angel of Death in eight; but in the time of plague [the Angel of Death flies] in one.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

15 אינן תופסין מקום כלל נגדם

正如注释所引，米特勒雷贝（**אדמו״ר האמצעי**）以义人（**צדיקים**，tzaddikim）的灵魂在睡眠中升至尘世的伊甸园为证，说明了这一点。该园位于赤道，距离极其遥远，但灵魂抵达甚至用不了片刻；因为人一醒来，灵便立即返回。

KEHOT 注释

במאמרי אדה״א דרושי חתונה כרך א ע׳ קפב מביא ראי׳ לזה "מעליות הנשמות דצדיקים בשינתם בג״ע הארץ שהוא בקו השוה מהלך רב ואין כאן שהי׳ גם כמעט רגע שהרי מיד כשניעור תשוב רוחו אליו ג״כ בלא שהי׳ כלל וכלל".

16 ואליהו . . עם גופו שהיה תחלה גשמי ונהפך כו׳

注释将这部卡巴拉著作为来源，说明以利亚胡的身体曾从物质性转化。

KEHOT 注释

פרדס שער היכלות. וראה בספר הלקוטים ממאמרי הצ״צ ערך אליהו.

17 שאין מלך בלא עם

阿尔特雷贝（**אדמו״ר הזקן**）在那里解释说，**אלקים**（Elokim）是**ה׳**的盾牌，遮蔽其光，使分立的存在得以存在；“Elokim”意为统治权，因为“没有百姓，就没有王”；这就是**שכינה**居于受造界之中。

KEHOT 注释

נסמן לעיל ה, א.

第4段

18 אשר מלשון דהא

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

ראה שפתי חכמים בהעלותך יא, יב.

19 אשר מלשון דהא

《Siftei Chakhamim》（**שפתי חכמים**）指出，一个词可以有“**דהא**”（因为、由于）的含义；Kehot 的注释引用此说，将“asher”（**אשר**）解读为表示理由。

Siftei Chakhamim, Numbers 11:12 שפתי חכמים, במדבר י״א:י״ב

שאתה אומר אלי. ובא עתיד במקום בינוני. אבל לא עתיד כמשמעו דאם כמשמעו מאין ידע זה. ומלת כי משמש הכא לשון דהא שהוא ל׳ אשר: שיהיו סוקלים. ר״ל שתהיו סובלים מהם: לשאתם בחקי. דקשה לרש״י דקרא הכי משמע כאשר ישא האומן את היונק על האדמה, וכי אומן נושא את היונק על האדמה אשר נשבע, ומתרץ דעל האדמה וגו׳ קאי אשאהו בחיקך:

8 רם ונשא למעלה ממזלייהו

雷贝·拉沙布引述这段话，并补充说：“别处还解释了，信仰的力量源于他们的mazal能够看见。”

KEHOT 注释

בסה״מ תער״ב ח״ג ע׳ א׳ת מוסיף: ובמ״א דתוקף האמונה היא משום דמזלייהו חזי.

第2段

9 להיות אצלם גילוי אמונה זו כאילו רואה

正如注释中所引，米特勒雷贝详细说明：在第一圣殿时期，凭借在西奈所领受之**ה׳**之光的根源，以色列处于最高层次；因此，他们无需为mitzvos（**מצוות**，诫命）祝福，因为诫命本身就将无限之光的显现引入他们的灵魂。

KEHOT 注释

במאמרי אדה״א דרושי חתונה ח״א ע׳ קפא מפרט "ובזמן בית המקדש ראשון היו כנס״י במעלה עליונה מצד שרש האור אלקי שקבלו במ״ת דוקא לא היו צריכים לברכת המצות כי ע״י המצוה עצמה נמשך גילוי אא״ס בנפשם".

第3段

10 להיות הוי״ה אלקינו

一段讨论“**ה׳**是我们的**אלקים**”的论述，注释所指的正是这段论述。

KEHOT 注释

ע׳ באוה״ת פ׳ עקב ע׳ תקעד.

11 ומשם יפרד

《Torah》描述了从伊甸流出、浇灌园子的河，“从那里分开，成为四个源头”。这篇 maamar 将这种分开解读为天使：他们属于世界的外在层面（**חיצוניות**，chitzoniyus），分成四营。

Genesis 2:10 בראשית ב׳:י׳

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became four heads.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית ב, י.

12 הם ארבע מחנות השכינה

《Zohar》（I, 26b）；Kehot 注释在谈到临在（**שכינה**，Shechinah）的四营时，指向此处。

Zohar I, 26b זח״א כו, ב

KEHOT 注释

ראה זח״א כו, ב.

13 וזש״א רז״ל

一篇讨论祝福的讲论，其中谈到贤者关于天使飞行的说法。

KEHOT 注释

ראה אוה״ת בראשית כרך ג תקנז, א ד״ה חייב אדם לברך פרק יא שם.

14 “米迦勒（**מיכאל**）一次[飞行]，加百列（**גבריאל**）两次，以利亚（**אליהו**）四次”；这是《塔木德》中关于天使横越世界

That You say to me. The future tense is used in place of the present tense. But its meaning is not in the future tense as is implied, because if so, how did he know this. The word כי here is used in the sense of דהא (“that” in Aramaic) which has the sense of אשר (that). That they stone you. Meaning that you will suffer through them. To carry them in my lap. Rashi is answering the question: The verse implies “as a nurse carries an infant to the ...

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY) • Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY)

20 **וצונו מלשון צוותא והתקשרות**

在那里，以色列人在旷野中的行程被比作诫命上的祝福：正如每一段行程都有出发与安营，每一项诫命也都包含上升，并引下无限之光；这正是祝福所成就的。

KEHOT 注释

ראה לקו״ת מסעי צב, ג.

21 **יש לנו כח להמשיך גילוי אור א״ס ב״ה בברכה זו**

如注释所引，马哈拉什雷贝又补充说，这种引下是从隐藏的世界进入显露的世界，从而引下信心的显现，“仿佛亲眼所见”。

KEHOT 注释

בד״ה חייב אדם לברך תרל״ח סעיף ב מוסיף כ״ק מהר״ש: והמשכה זו היא מעלמא דאתכסי׳ בבחי׳ עלמא דאתגלייא שיהי׳ נמשך גילוי האמונה זו להיות ברוך ונמשך גילוי אוא״ס ב״ה כאילו רואה ממש כו׳.

第5段

22 **והנה אמרו בירושלמי**

马哈拉什雷贝讨论了耶路撒冷塔木德关于短式和长式祝福的这条规则。

KEHOT 注释

ראה בד״ה חייב אדם לברך תרל״ח פרק יח. בלקו״ת תזריע כב, ד. ראה יט, ב — מציין לכאן.

23 **מטבע קצר פותח בברוך ואינו חותם בברוך ומטבע ארוך פותח בברוך וחותם בברוך**

《Jerusalem Talmud》关于简短和较长祝福公式的规定（正文引为 第1章, halachah 8；这就是它在 Sefaria 上的位置）。

Jerusalem Talmud Berakhot 1:5 תלמוד ירושלמי ברכות א׳:ה׳

24 **מהו לשון חותם**

《Siddur》中的婚礼讲论也解释了“封印”（chosem）一词。

KEHOT 注释

ע׳ בסידור בדרושים לחתונה בד״ה להבין שרש הדברים. בענין מטבע קצר — ראה באוה״ת נ״ך שופטים ע׳ יד שמציין לכאן.

25 从伊甸流出的河，“从那里分开，成为四道源头”；这里指显露的世界，其中一道流分为下界中临在（**שכינה**，Shechinah）的四个营。

Genesis 2:10 בראשית ב׳:י׳

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים׃

And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became four heads.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 **שו״ה והפסולת כו׳ ולא מעיקר . . באמת אינה**

手稿中的文字较为简略：“等等，因为事实上并非如此”，中间省去了有关它们不从神圣本质汲取养分的文字。

KEHOT 注释

בבוך 414: כו׳ כי באמת אינה.

27 **לובן שממנו עצמות**

父亲贡献“白”，骨骼、筋腱和指甲由此形成；这里以此为意象，说明隐秘的世界在潜能中包含一切。

Niddah 31a:9 נדה ל״א א:ט׳

תְּנוּ רַבָּנָן: שְׁלֹשָׁה שׁוּתָּפִין יֵשׁ בָּאָדָם — הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, וְאָבִיו, וְאִמּוֹ. אָבִיו מַזְרִיעַ הַלּוֹבָן, שֶׁמִּמֶּנּוּ עֲצָמוֹת, וְגִידִים, וְצִפָּרְנַיִם, וּמוֹחַ שֶׁבְּרֹאשׁוֹ, וְלוֹבָן שֶׁבָּעַיִן. אִמּוֹ מַזְרַעַת אוֹדֶם, שֶׁמִּמֶּנּוּ עוֹר, וּבָשָׂר, וּשְׂעָרוֹת, וְשָׁחוֹר שֶׁבָּעַיִן. וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ, וּנְשָׁמָה, וּקְלָסְתֵּר פָּנִים, וּרְאִיַּית הָעַיִן, וּשְׂמִיעַת הָאוֹזֶן, וְדִבּוּר פֶּה, וְהִלּוּךְ רַגְלַיִם, וּבִינָה, וְהַשְׂכֵּל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

נדה לא, א.

28 摩西（**משה**，Moshe）告诉以色列，他们已经看见出埃及和西奈的奇迹，为要使他们知道：“**הוי׳**（Havayah）就是**אלקים**（Elokim）；除祂以外，再无别者”（同样的话在 verse 39 再次出现）。这篇 maamar 引用此处，是要说明：由**אלקים**治理的显露世界，与**הי׳**为一。

Deuteronomy 4 דברים ד׳

第6段

29 **אזי דוחה ממנו מותרות שערות וצפרניים**

策马赫·策德克在该处引述了头发和指甲是余剩这一观点。

KEHOT 注释

מובא בביאוה״ז להצ״צ כרך ב ע׳ תתקח.

30 **והנה כמו במשל הולד . . שזהו סימן גידול הולד**

策马赫·策德克在该处引述了胎儿的这个比喻。

KEHOT 注释

מובא באוה״ת ויקרא כרך א ע׳ קכז.

31 亚伦（**אהרן**）恳求不要使米利暗（**מרים**）“像一个死胎，出母腹时已有一半血肉被吞噬”；maamar 用来指新生儿的措辞呼应了这节经文。

Numbers 12:12 במדבר י״ב:י״ב

אַל־נָא תְּהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ׃

Let her not, I pray, be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out of his mother’ s womb.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 **ושם חביון עזו**

先知哈巴谷（**חבקוק**）在祷告中描绘 **הי׳** 的光辉：光芒从祂手中发出，“那里隐藏着祂的力量。”maamar 将这些话用于隐秘的世界，在那里万有皆被隐藏，并合而为一。

Habakkuk 3:4 חבקוק ג׳:ד׳

וְנֹגַהּ כָּאוֹר תִּהְיֶה קַרְנַיִם מִיָּדוֹ לוֹ וְשָׁם חֲבְיוֹן עֻזּוֹ׃

And a brightness appeareth as the light; rays hath He at His side; and there is the hiding of His power.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

חבקוק ג, ד.

33 **ואין שטן ופ"ר**

所罗门（**שלמה**）告诉希兰（**חירם**），**ה'** 使他四境安宁："没有敌对者，也没有恶事临到。"maamar 将这句话用于隐秘的世界，在那里邪恶无从立足。

I Kings 5:18 מלכים א ה:יח

וְעַתָּה הֵנִיחַ ה' אֱלֹקַי לִי מִסָּבִיב אֵין שָׂטָן וְאֵין פֶּגַע רָע:

But now the L-RD my G-d hath given me rest on every side; there is neither adversary, nor evil occurrence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第7段

34 **והנה מטבע קצר רומז לעלמא דאתכסיא**

据注释所述，《Or HaTorah》在此以另一种方式解释了简短格式。

KEHOT 注释

ע' באוה"ת דרושים לר"ה ע' א'ש שמפרש בענין אחר ע"ש. ובד"ה בראשית ברא תרע"ח ע' נ. בביאוה"ז לצ"צ כרך ב ע' תשסו מעתיק מתי' "והנה מטבע קצר . . בהתחלקות רבות ועצומות" ומפרש שזהו כלל ופרט.

第8段

35 **בל תמוט עולם ועד**

诗篇作者赞颂 **ה'**，称祂"将大地奠立在根基之上，使它永永远远不致动摇。"这篇 maamar 将这些话应用于隐秘的世界：被引降到那里的事物安稳不移，因为邪恶在那里无从立足。

Psalms 104:5 תהילים ק"ד:ה'

יָסַד־אֶרֶץ עַל־מְכוֹנֶיהָ בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד:

Who didst establish the earth upon its foundations, that it should not be moved for ever and ever;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第9段

36 **שמשם יפרד**

那条"从那里分开"的河流；显现出来的个别事物之世界，邪恶能够在其中立足。

Genesis 2:10 בראשית ב:י

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became four heads.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第10段

37 **ואת עשו שנאתי**

这句经文接着说："而以扫，我恨他"：以扫所象征的外壳（**קליפה**，kelipah）被排除在光之外。

Malachi 1:3 מלאכי א:ג

וְאֶת־עֵשָׂו שָׂנֵאתִי וָאָשִׂים אֶת־הָרָיו שְׁמָמָה וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְבָּר:

But Esau I hated, And made his mountains a desolation, And gave his heritage to the jackals of the wilderness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 一首上行之歌向旅人保证："**הוי'**（Havayah）是你的守护者，**ה'**是你右手边的荫庇。"这篇讲论（**מאמר**，maamar）引用此句，说明那环绕一切世界的光（**סובב כל עלמין**，sovev kol almin）从上方守护，正如祝福的结语那样。

Psalms 121 תהילים קכ"א

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־הֶהָרִים מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרִי: עֶזְרִי מֵעִם ה' עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַל־יָנוּם שֹׁמְרֶךָ: הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: ה' שֹׁמְרֶךָ ה' צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ: יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה: ה' יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ: ה' יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

A Song of Ascents. I will lift up mine eyes unto the mountains: From whence shall my help come? My help cometh from the L-RD, Who made heaven and earth. He will not suffer thy foot to be moved; He that keepeth thee will not slumber. Behold, He that keepeth Israel Doth neither slumber nor sleep. The L-RD is thy keeper; The L-RD is thy shade upon thy right hand. The sun shall not smite thee by day, Nor the moon by night. The L-RD shall keep thee from all …

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 可拉（**קרח**）的众子歌唱说，**ה'** "为我们选定我们的产业——祂所爱的雅各的荣耀"；这体现了**ה'**拣选之爱，正如祝福的结语所说："那位以爱拣选祂的子民以色列者。"

Psalms 47:5 תהילים מ"ז:ה'

יִבְחַר־לָנוּ אֶת־נַחֲלָתֵנוּ אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהֵב סֶלָה:

He chooseth our inheritance for us, the pride of Jacob whom He loveth. Selah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 **ה'**向摩西（**משה**）讲述赎罪日（**יום הכיפורים**，Yom Kippur）："在这日，祂要为你们赎罪，使你们得洁净；你们要脱离一切罪过，在**ה'**面前得洁净。"显然，"在**ה'**面前"意指在**ה'**的临在中；这篇**מאמר**将它解作"在**ה'**之上"，即从高于此名的层面得洁净；这一净化在闭祷（**נעילה**，Ne'ilah）时达到。

Leviticus 16 ויקרא ט"ז

41 **ה'**借玛拉基（**מלאכי**）告诉以色列："我爱了你们……以扫（**עשו**）不是雅各（**יעקב**）的兄弟吗？我却爱雅各。"这祝福的结语把光引向神圣，导向雅各。

Malachi 1:2 מלאכי א:ב

אָהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמַר ה' וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה אֲהַבְתָּנוּ הֲלוֹא־אָח עֵשָׂו לְיַעֲקֹב נְאֻם־ה' וְאֹהַב אֶת־יַעֲקֹב:

I have loved you, saith the L-RD. Yet ye say: 'Wherein hast Thou loved us?' Was not Esau Jacob's brother? Saith the L-RD; Yet I loved Jacob;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

47 **ר״ע הי׳ דורש על כל קוץ וקוץ תלי תלים של הלכות**

ה׳告诉摩西（משה），拉比阿基瓦（רבי עקיבא）将从字母的每一顶冠饰上阐发出堆积如山的律法；书面妥拉以隐藏的形式包含着口传妥拉。

Menachot 29b:3–4 מנחות כ״ט ב:ג׳-ד׳

אמר רב יהודה אמר רב בשעה שעלה משה למרום מצאו להקב״ה שיושב וקושר כתרים לאותיות אמר לפניו רבש״ע מי מעכב על ידך אמר לו אדם אחד יש שעתיד להיות בסוף כמה דורות ועקיבא בן יוסף שמו שעתיד לדרוש על כל קוץ וקוץ תילין תילין של הלכות אמר לפניו רבש״ע הראהו לי אמר לו חזור לאחורך הלך וישב בסוף שמונה שורות ולא היה יודע מה הן אומרים תשש כחו כיון שהגיע לדבר אחד אמרו לו תלמידיו רבי מנין לך אמר להן הלכה למשה מסיני נתיישבה דעתו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

第12段

48 **סתם ספרי כו׳ וכולהו אליבא דר״ע**

匿名的《Mishnah》（משנה）、《Tosefta》（תוספתא）、《Sifra》（ספרא）和《Sifrei》（ספרי）都“遵从拉比阿基瓦（רבי עקיבא）”；因此，拉比阿基瓦是口传妥拉的源头。

Sanhedrin 86a:3–4 סנהדרין פ״ו א:ג׳-ד׳

לָא סָלְקָא דַּעְתָּךְ, דְּאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: סְתָם מַתְנִיתִין – רַבִּי מֵאִיר, סְתַם תּוֹסֶפְתָּא – רַבִּי נְחֶמְיָה, סְתַם סִפְרָא – רַבִּי יְהוּדָה, סְתַם סִפְרֵי – רַבִּי שִׁמְעוֹן, וְכוּלְהוּ אֲלִיבָּא דְּרַבִּי עֲקִיבָא. הַגּוֹנֵב בְּנוֹ – מַאי טַעְמָא דְּרַבָּנַן?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

סנהדרין פו, א.

49 **חו״ה בגימטריא המילוי של הוי׳**

在那里，引用《Zohar HaRakia》时，阿尔特雷贝解释说，“亚当”的数值是45，即ה׳带有字母展开形式时的数值；字母展开形式的数值19等于“夏娃”，而“夏娃”对应王权，即שם ב״ן。他请读者为了解夏娃这一点参阅本篇 maamar。

KEHOT 注释

ראה לקו״ת ויקרא ג, ד בשם זהר הרקיע מציין שם לכאן ע״ש. ובאוה״ת תולדות קמב, א.

50 **ויגד וחוי**

一名逃亡者来到亚伯兰（אברם）那里，“并告诉”（ויגד，vayaged）他罗得（לוט已被掳。塔尔贡翁克洛斯（תרגום אונקלוס）将ויגד（vayaged）译作וחוי（vachavi）；因此，חוה（Chavah）的词根有“讲述、揭示”之意。

Genesis 14:13 בראשית י״ד:י״ג

וַיָּבֹא הַפָּלִיט וַיַּגֶּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא הָאֱמֹרִי אֲחִי אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי עָנֵר וְהֵם בַּעֲלֵי בְרִית־אַבְרָם׃

And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew—now he dwelt by the terebinths of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner; and these were confederate with Abram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית יד, יג.

第11段

42 **ב׳ ברכות ראשונות של נשואין שהם יוצר האדם ואשר יצר את האדם**

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

ראה רש״י כתובות

43 塔木德记载了婚礼祝福词的文本，其中包括“创造人者”（יוצר האדם，Yotzer ha'adam）和“曾塑造……”（אשר יצר，Asher yatzar），并讨论人究竟是一次受造还是两次受造。

Ketubot 8a:3–4 כתובות ח׳ א:ג׳-ד׳

וַ״אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ, בְּצֶלֶם דְּמוּת תַּבְנִיתוֹ, וְהִתְקִין לוֹ מִמֶּנּוּ בִּנְיַן עֲדֵי עַד. בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, יוֹצֵר הָאָדָם״. ״שׂוֹשׂ תָּשִׂישׂ וְתָגֵל הָעֲקָרָה, בְּקִבּוּץ בָּנֶיהָ לְתוֹכָהּ בְּשִׂמְחָה. בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ״.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

44 **והשניה פותחת בברוך וחותמת בברוך**

《Likkutei Torah》（לקוטי תורה）提到这篇מאמר（maamar）（“Lehavin inyan haberachos”）：最后一条祝福对应夏娃，也就是王权（מלכות，Malchus）；它以“祝福”作结，因为王权下降到存在外壳（קליפות，kelipos）的世界中。第一条则对应亚当，也就是小面相（זעיר אנפין / ז״א，Z'eir Anpin），不需要结尾祝福语。

KEHOT 注释

בלקו״ת ראה לא, א מציין לכאן: גבי ברכה אחרונה שכנגד חוה שהיא המלי׳ חותם בברוך מה״ט, משא״כ בברכה ראשונה שכנגד אדם שהוא ז״א א״צ לחתום.

45 **שב׳ יצירות הללו כנגד שתי יצירות שהי׳ באדה״ר**

拉希（רש״י）解释说，“יוצר האדם”这一祝福是为亚当（אדם）最初受造而设立的，并讨论了人曾有两次受造的观点；Kehot的注释在此处指向拉希。

Rashi on Ketubot 8a רש״י על כתובות ח׳ א

46 **תחלה נברא האדם לבדו בדו פרצופין ואח״כ נסר הקב״ה את חוה**

拉比耶尔米亚·本·埃拉扎尔（רבי ירמיה בן אלעזר）说，ה׳创造亚当（אדם）时有两张面孔（דו פרצופין，du partzufin）；夏娃（חוה）后来从他身上分离出来。

Berakhot 61a:14 ברכות ס״א א:י״ד

בְּשָׁלְמָא לְמַאן דְּאָמַר כַּרְצוּף, הֵיינוּ דִּכְתִיב ״זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאָם״, אֶלָּא לְמַאן דְּאָמַר זָנָב, מַאי ״זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאָם״? כִּדְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּרַבִּי אֲבָהוּ רָמֵי: כְּתִיב: ״זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאָם״, וּכְתִיב ״כִּי בְצֶלֶם אֱלֹקִים עָשָׂה אֶת הָאָדָם״! הָא כֵּיצַד? — בַּתְּחִלָּה עָלָה בְּמַחְשָׁבָה לִבְרֹאת שְׁנַיִם, וּלְבַסּוֹף לֹא נִבְרָא אֶלָּא אֶחָד.

It is quite right according to him who says that it was a face ; that is what is written, "Male and female created He them" (Gen. 5:2). But according to him who said it was a tail, what means "Male and female created He them"? It is [to be explained] according to R. Abbahu who asked : It is written "Male and female created He them," and it is written, "For in the image of G-d made He man" (ibid. ix. 6). How is this? At first He planned ...

51 **ויקרא האדם שם אשתו חוה**

犯罪之后，亚当（**אדם הראשון**）给妻子起名为夏娃（**חוה**），因为她是所有活物之母。这篇 maamar 追问：为什么名字是 **חוה**（Chavah），而不是 **חיה**（Chayah）？并将 Chavah 解读为“揭示”。

Genesis 3:20 בראשית ג׳:כ׳

וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הָיְתָה אֵם כָּל־חָי׃

And the man called his wife’ s name Eve; because she was the mother of all living.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית ג, ב.

第13段

52 **יום ליום**

大卫（**דוד**）歌唱说，诸天述说 **ה׳** 的荣耀：“日复一日涌出言语，夜复一夜阐明知识。”这篇 maamar 将“日”解作成文托拉：它如泉水一般，与其源头为一；将“夜”解作口传托拉，它在细节中“阐明”（**יחוה**，yechaveh；与 **חוה**（Chavah）同根）其知识。

Psalms 19:3 תהילים י״ט:ג׳

יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר וְלַיְלָה לְלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת׃

Day unto day uttereth speech, and night unto night revealeth knowledge;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים יט, ג. ראה ביהל אור עה״פ ע׳ סא ואילך שכאן מבואר שזהו״ע חכמה עילאה וחכמה תתאה אשר פי׳ חכמה תתאה שהוא גילוי וביאור הדברים של חכמה עילאה. בלקו״ת בהעלותך לה, א מציין לכאן.

53 **שמשרע״ה למד ביום מקרא ובלילה משנה כשהי׳ בהר**

摩西（**משה**）在山上的四十日间，白日学习经文，夜间学习《Mishnah》（**משנה**）；这与将白昼和黑夜分别对应于成文托拉和口传托拉相吻合。

Pirkei DeRabbi Eliezer 46:2–3 פרקי דרבי אליעזר מ״ו:ב׳-ג׳

**רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קָרְחָה אוֹמֵר: אַרְבָּעִים יוֹם עָשָׂה מֹשֶׁה בָּהָר, קוֹרֵא בַּתּוֹרָה מִקְרָא בַּיּוֹם וְשׁוֹנֶה בַּתּוֹרָה מִקְרָא בַּלַּיְלָה. וּלְאַחַר אַרְבָּעִים יוֹם לָקַח אֶת הַלּוּחוֹת וְיָרַד אֶל הַמַּחֲנֶה, וּבְשִׁבְעָה עָשָׂר בְּתַמּוּז שִׁבֵּר אֶת הַלּוּחוֹת וְהָרַג אֶת לַיְטֵי יִשְׂרָאֵל, וְעָשָׂה אַרְבָּעִים יוֹם בַּמַּחֲנֶה עַד שֶׁשָּׂרַף אֶת הָעֵגֶל וְכִתְּתוֹ כֶּעָפָר הָאָרֶץ וְהָרַג אֶת כָּל אֲשֶׁר נָשַׂק לָעֵגֶל וְהִכְרִית עֲבוֹדָה זָרָה מִיִּשְׂרָאֵל וְהִתְקִין כָּל שַׁבָּט בִּמְקוֹמוֹ. וּבְרֹאשׁ חֹדֶשׁ אֱלוּל אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא (שמות כד, יב): ״עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה״, ···

Rabbi Joshua, son of Ḳorchah, said: Forty days was Moses on the mountain, reading the Written Law by day, and studying the Oral Law by night. After the forty days he took the tables (of the Law) and descended into the camp on the 17th of Tammuz, and he broke in pieces the tables, and slew the sinners in Israel. He then spent forty days in the camp, until he had burnt the calf, and powdered it like the dust of the earth, and he had destroyed the idol worship ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

第14段

54 **ברכה ראשונה . . תושב״כ**

在那里，老阿尔特雷贝（**אדמו״ר הזקן**）回指本篇 maamar：头两项婚礼祝福“塑造人者”（**יוצר האדם**，Yotzer ha'adam）与“祂塑造了人”（**אשר יצר**，Asher yatzar），分别对应成文妥拉与口传妥拉；这也解释了为什么“祂塑造了人”以“蒙福”（**ברוך**，Baruch）一词作结。他以此阐释五旬节的两块饼。

KEHOT 注释

ראה לקו״ת שה״ש כח, ב.

第15段

55 **אשר יצר את האדם**

第二个婚礼祝福的文本：“那位按自己的形象创造了人（**את האדם**，es ha’ adam）”，其中加上了“es”一词。

Ketubot 8a:3–4 כתובות ח׳ א:ג׳-ד׳

וַ״אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ, בְּצֶלֶם דְּמוּת תַּבְנִיתוֹ, וְהִתְקִין לוֹ מִמֶּנּוּ בִּנְיַן עֲדֵי עַד. בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, יוֹצֵר הָאָדָם״. ״שׂוֹשׂ תָּשִׂישׂ וְתָגֵל הָעֲקָרָה, בְּקִבּוּץ בָּנֶיהָ לְתוֹכָהּ בְּשִׂמְחָה. בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ״.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

56 大卫（**דוד**）的拯救之歌中说，**ה׳** “以黑暗为祂的藏身之处，以幽暗为祂四围的帷幕。”这篇 maamar 将这句话应用于原初物质；其中没有任何事物显露出来。

Psalms 18:12 תהילים י״ח:י״ב

יָשֶׁת־חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סֻכָּתוֹ חֶשְׁכַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃

He made darkness His hiding-place, His pavilion round about Him; darkness of waters, thick clouds of the skies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第16段

57 **בצלמו בצלם דמות תבניתו**

祝福词“Asher yatzar”中的“形象”一词出现两次，被解读为一次又一次的显现。

Ketubot 8a:3–4 כתובות ח׳ א:ג׳-ד׳

וַ״אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ, בְּצֶלֶם דְּמוּת תַּבְנִיתוֹ, וְהִתְקִין לוֹ מִמֶּנּוּ בִּנְיַן עֲדֵי עַד. בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, יוֹצֵר הָאָדָם״. ״שׂוֹשׂ תָּשִׂישׂ וְתָגֵל הָעֲקָרָה, בְּקִבּוּץ בָּנֶיהָ לְתוֹכָהּ בְּשִׂמְחָה. בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ״.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

58 **דמות תבניתו . . בחי׳ עלמא דאתגלי׳**

策马赫·策德克（**צמח צדק**）的哲学著作将“祂形态样式的模样”论述为显现的世界；注释所指的就是这一内容。

KEHOT 注释

ראה ספר החקירה סה, ב.

第17段

59 **והתקין לו ממנו בנין עדי עד**

“Asher yatzar”祝福的结尾：**ה׳** 为亚当（**אדם**）预备了一座

从他自身而出、永恒长存的建筑（夏娃，חוה）。

Ketubot 8a:3–4 כתובות ח׳ א:ג׳-ד׳

וַ״אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ, בְּצֶלֶם דְּמוּת תַּבְנִיתוֹ, וְהִתְקִין לוֹ מִמֶּנּוּ בִּנְיָן עֲדֵי עַד. בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, יוֹצֵר הָאָדָם״. ״שׁוֹשׁ תָּשִׂישׂ וְתָגֵל הָעֲקָרָה, בְּקִבּוּץ בָּנֶיהָ לְתוֹכָהּ בְּשִׂמְחָה. בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ״.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

60 רגלי׳ יורדות

所罗门（שלמה）警告人不可接近“陌生女子”，她的“脚步通向死亡”。哈西迪思想（חסידות，Chassidus）将这些话应用于圣洁的最低层面：它们下降至分离的领域；此处指显露的世界。

Proverbs 5:5 משלי ה׳:ה׳

רַגְלֶיהָ יֹרְדוֹת מָוֶת שְׁאוֹל צְעָדֶיהָ יִתְמֹכוּ׃

Her feet go down to death; Her steps take hold on the nether-world;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第19段

61 ולאו מכל מדות כלל

以利亚（אליהו）的祷告说，ה׳“根本不属于这些属性中的任何一种”；无限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）本身超越流溢属性（ספירות，Sefiros）。

Tikkunei Zohar 17b:5–7 תקוני הזהר י״ז ב:ה׳-ז׳

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיע׳ דאיהו רחמי ולאו מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ״א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתייהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי׳ הגדולה והגבורה וכו׳

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

第20段

62 נתאוה הקב״ה להיות לו דירה בתחתונים

与此对应的米德拉什说：从创造的第一天起，ה׳就渴望与祂的受造物一同居住在下界。

Bamidbar Rabbah 13:6 במדבר רבה י״ג:ו׳

KEHOT 注释

ראה תנחומא נשא טז. במד״ר פי״ג, ו. לקוטי שיחות ח״ו ע׳ 21 ובהערות לשם.

63 נתאוה הקב״ה להיות לו דירה בתחתונים

当ה׳创造世界时，祂渴望在下界中拥有一个居所，如同在上界中一样；这是一切下降的目的。

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 מדרש תנחומא, נשא ט״ז:א׳

… בְּאתי לְגַנִּי אֲחוֹתִי כַּלָּה (שה״ש ה, א). אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחְמָן, בְּשָׁעָה שֶׁבָּרָא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֶת הָעוֹלָם, נִתְאַוָּה שֶׁיְּהֵא לוֹ דִּירָה בַּתַּחְתּוֹנִים כְּמוֹ שֶׁיֵּשׁ בָּעֶלְיוֹנִים. בָּרָא אֶת הָאָדָם וְצִוָּה אוֹתוֹ וְאָמַר לוֹ: מִכָּל עֵץ הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל, וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ (בראשית ב, טז-יז). וְעָבַר עַל צִוּוּיוֹ. אָמַר לְקֹה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, כָּךְ הָיִיתִי מִתְאַוֶּה

שֶׁיְּהֵא לִי דִּירָה בַּתַּחְתּוֹנִים כְּמוֹ שֶׁיֵּשׁ לִי בָּעֶלְיוֹנִים, וְדָבָר אֶחָד צִוִּיתִי אוֹתְךָ וְלֹא שָׁמַרְתָּ אוֹתוֹ. מִיַּד סִלֵּק הַקָּדוֹשׁ …

(Numb. 7:1), “So it came to pass on the day that Moses had finished.” Rav says, “Every place where it is stated, ‘So it came to pass (wayehi),’ [is referring to] something new”; but R. Simeon says, “Every place where it says, ‘So it came to pass (wayehi)’ [is referring to] something which existed, has ceased [to exist] for a long time, and has returned to be as it was. 5:7. This text is related (to Cant. 5:1), “When I come to my garden, my sister bride.” R. Samuel bar …

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

第21段

64 זכה נעשה לו סם חיים

“若他配得，[妥拉]对他便成为生命的灵药；若不然，便成为死亡的灵药”；妥拉学习所产生的作用，取决于学习者。

Yoma 72b:14 יומא ע״ב ב:י״ד

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי, מַאי דִּכְתִיב: ״וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה״, זָכָה — נַעֲשֵׂית לוֹ סַם חַיִּים, לֹא זָכָה — נַעֲשֵׂית לוֹ סַם מִיתָה. וְהַיְינוּ דְּאָמַר רָבָא: דְּאוֹמַן לַהּ — סַמָּא דְּחַיֵּיא, דְּלָא אוֹמַן לַהּ — סַמָּא דְּמוֹתָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

יומא עב, ב. בלקו״ת שה״ש יב, ג ואוה״ת נ״ך כרך א ע׳ קעט מציינים לכאן. ראה באוה״ת נ״ך כרך א ע׳ קעט ״דסם ג׳ מאה ולהיות סם חיים זהו ע״י מאה פעמים ואחד שיהי׳ כוונתו לבחי׳ אחד״ ע״ש. וראה באוה״ת פ׳ חקת לד״ה קח את המטה ע׳ תתכח מעתיק קטע מכאן ומבאר הקושיא ותוכן התירוץ ע״ש.

65 בל יראה גאות ה׳

以赛亚论恶人说，即使向他施恩，他也不学习公义，“也看不见הוי׳（Havayah）的威严”。这篇 maamar 将这句话应用于这样的人：他所学的内容因涉及物质领域而将其学习牵引向下。

Isaiah 26:10 ישעיהו כ״ו:י׳

יֻחַן רָשָׁע בַּל־לָמַד צֶדֶק בְּאֶרֶץ נְכֹחוֹת יְעַוֵּל וּבַל־יִרְאֶה גְּאוּת ה׳

Let favour be shown to the wicked, yet will he not learn righteousness; In the land of uprightness will he deal wrongfully, And will not behold the majesty of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 דבר ה׳ זו הלכה

塔木德将“ה׳的话语”（《阿摩司书》8:12：“他们来回奔走，寻求ה׳的话语，却寻不着”）解作哈拉哈；实际律法本身就是ה׳的话语、智慧与意愿。

Shabbat 138b:11–12 שבת קל״ח ב:י״א-י״ב

״דְּבַר ה׳״ — זוֹ הֲלָכָה, ״דְּבַר ה׳״ — זֶה הַקֶּצִץ, ״דְּבַר ה׳״ — זוֹ נְבוּאָה. וּמַאי ״יְשׁוֹטְטוּ לְבַקֵּשׁ אֶת דְּבַר ה׳״? אָמְרוּ: עָתִידָה אִשָּׁה שֶׁתִּטּוֹל כְּפָר שֶׁל תְּרוּמָה וְתַחֲזוֹר בְּבָתֵּי כְּנֵסִיּוֹת וּבְבָתֵּי מִדְרָשׁוֹת לֵידַע אִם טְמֵאָה הִיא וְאִם טְהוֹרָה הִיא, וְאֵין מֵבִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

שבת קלח, ב.

第22段

67 **מעיקר הקדושה**

讨论外壳势力从圣洁本体汲取的内容；注释所指的就是这段讨论。

KEHOT 注释

ראה אוה"ת פ' מטות ע' א'שו.

68 **וזאת התורה אשר שם משה**

这节经文开启了摩西重申律法的篇章："这就是摩西置于以色列子民面前的妥拉。"塔木德在《Yoma》中解释说，妥拉会成为生命之药或死亡之药。

Deuteronomy 4:44 דברים ד':מ"ד

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

And this is the law which Moses set before the children of Israel;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

69 塔木德阐释"这就是摩西（משה）所安置的妥拉（犹太教律法；תורה，Torah）"：若他有功德，妥拉便成为他的生命灵药；若不然，便成为他的死亡之药。

Yoma 72b:14 יומא ע"ב ב:י"ד

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי, מַאי דִּכְתִיב: ״וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה״, זָכָה — נַעֲשֵׂית לוֹ סַם חַיִּים, לֹא זָכָה — נַעֲשֵׂית לוֹ סַם מִיתָה. וְהַיְינוּ דְּאָמַר רָבָא: דְּאוֹמַן לַהּ — סַמָּא דְּחַיֵּיא, דְּלָא אוֹמַן לַהּ — סַמָּא דְּמוֹתָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

70 **בפ' בהר דף ק"י ע"ב**

策马赫·策德克（הצמח צדק）在那里援引了这段《Zohar》文献。

KEHOT 注释

ומובא ביהל אור ע' שלא. לקו"ת בלק עג, ד.

71 **האומר אין לי אלא תורה**

"说自己除了妥拉什么也没有的人，甚至连妥拉也没有"；应理解为一个只为自己而学习的人。

Yevamot 109b:4–5 יבמות ק"ט ב:ד'-ה'

עֲרָבֵי שַׁלְצִיּוֹן — דְּעָבְדִי שְׁלוּחַ דּוֹרֵץ. תּוֹקֵעַ עַצְמוֹ לִדְבַר הֲלָכָה — דְּתַנְיָא, רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁיטָא! אֶלָּא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֶלָּא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֶלָּא תוֹרָה. הָא נָמֵי פְּשִׁיטָא! אֶלָּא דַּאֲפִילּוּ תּוֹרָה אֵין לוֹ. מַאי טַעְמָא? אָמַר רַב פָּפָּא, אָמַר קְרָא: ״וְלִמַּדְתָּם וַעֲשִׂיתֶם״ — כֹּל שֶׁיֵּשְׁנוֹ בַּעֲשִׂיָּה יֶשְׁנוֹ בִּלְמִידָה, כֹּל שֶׁאֵינוֹ בַּעֲשִׂיָּה אֵינוֹ בִּלְמִידָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

יבמות קט, ב. וראה לקו"ת דברים כג, ג.

第23段

72 **אור א"ס שורה אלא במי שבטל**

Tanya 阐述了ה'的光只驻留在对祂自我消融之处这一原则，并解释了为何即使爱与敬畏仍留有自我感，也不算完全的自我消融（bittul）。

KEHOT 注释

ראה תניא פרק לה.

73 **כל טיבו דעבדין**

Tanya 引用这句话（出自 Etz Chaim, Shaar 49）来描述外壳（kelipah）：所有根植于其中的人所行的善事，都是为了自己。

KEHOT 注释

ע"ח שמ"ט פ"ז. תניא פרק א.

74 **כל טיבו דעבדין לגרמייהו**

Tanya（תניא）引述"他们所做的一切善事，都是为自己而做"（引自Etz Chaim, Shaar 49），以此说明外壳（קליפה，kelipah）的本质。

Tanya, Likkutei Amarim 1:18 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים א':י"ח

מַה שֶּׁאֵין כֵּן נְפָשׁוֹת אוּמּוֹת הָעוֹלָם, הֵן מִשְּׁאָר קְלִיפּוֹת טְמֵאוֹת, שֶׁאֵין בָּהֶן טוֹב כְּלָל, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב בְּעֵץ חַיִּים שַׁעַר מ"ט פֶּרֶק ג'. וְכָל טִיבוּ דְּעָבְדִין הָאוּמּוֹת לְגַרְמַיְיהוּ עָבְדִין, וְכִדְאִיתָא בַּגְּמָרָא עַל פָּסוּק: ״וְחֶסֶד לְאוּמִּים חַטָּאת״ – שֶׁכָּל צְדָקָה וָחֶסֶד שֶׁאוּמּוֹת הָעוֹלָם עוֹשִׂין, אֵינָן אֶלָּא לְהִתְיַיהֵר כוּ׳.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

75 **דואג ואחיתופל**

塔木德谈到多益（דואג）和亚希多弗（אחיתופל）：他们都是大学者，却未能达到真正的哈拉哈（הלכה，halachah）。

Sanhedrin 106b:12 סנהדרין ק"ו ב:י"ב

אָמַר רַבִּי: אַרְבַּע מְאָה בַּעֲיֵי בְּעוֹ דּוֹאֵג וַאֲחִיתוֹפֶל בְּמִגְדָּל הַפּוֹרַחַ בָּאֲוִיר, (וְלָא אִיפְּשַׁט לְהוּ חַד). אָמַר רָבָא: רִבּוֹתָא לְמִבְעֵי בַּעְיֵי? בִּשְׁנֵי דְּרַב יְהוּדָה כּוּלֵי תַּנּוּרֵי בְּנֵזִיקִין, וַאֲנַן קָא מַתְנֵינַן טוּבָא בְּעוּקְצִין!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

סנהדרין קו, ב.

76 **שהלכה כמותו בכל מקום**

Kehot 的注释为这些文字指向 Sanhedrin 92b。

Sanhedrin 92b סנהדרין צ"ב

KEHOT 注释

סנהדרין צב, ב.

77 **וה' עמו שהלכה כמותו בכ"מ**

"ה'与他同在"（《撒母耳记上》16:18，指大卫）：塔木德将其解读为"哈拉哈在各处都依从他"；托拉之光流向圣洁之人。（Kehot的注释印作92b；这句话见于93b。）

Sanhedrin 93b:3 סנהדרין צ"ג ב:ג'

וְאָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: כָּל הַפָּסוּק הַזֶּה לֹא אֱמָרוֹ דּוֹאֵג אֶלָּא בְּלָשׁוֹן הָרַע. ״יֹדֵעַ נֶגֶן״ – שֶׁיּוֹדֵעַ לִישָׁאֵל, ״גִּבּוֹר״ – שֶׁיּוֹדֵעַ לְהָשִׁיב, ״אִישׁ מִלְחָמָה״ – שֶׁיּוֹדֵעַ לִישָׁא וְלִיתֵּן בְּמִלְחֶמְתָּהּ שֶׁל תּוֹרָה, ״אִישׁ תֹּאַר״ – שֶׁמַּרְאֶה פָּנִים בַּהֲלָכָה, ״וּנְבוֹן דָּבָר״ – שֶׁמֵּבִין דָּבָר מִתּוֹךְ דָּבָר, ״וַה' עִמּוֹ״ – שֶׁהֲלָכָה כְּמוֹתוֹ בְּכָל מָקוֹם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

78 **שיערה עליו רוח ממרום**

以赛亚预言荒凉将持续，"直到灵从高处倾注在我们身上"；本篇用这句话来指由上而来的激发（אתערותא דלעילא，

isarusa dileila），它回应学习者自身的努力。

Isaiah 32:15 ישעיהו ל״ב:ט״ו

עַד־יֵעָרֶה עָלֵינוּ רוּחַ מִמָּרוֹם וְהָיָה מִדְבָּר לַכַּרְמֶל וְהַכַּרְמֶל לַיַּעַר יֵחָשֵׁב׃

Until the spirit be poured upon us from on high, And the wilderness become a fruitful field, And the fruitful field be counted for a forest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

79 **וכל בניך למודי ה׳**

ה׳安慰锡安：“你的众子都要受ה׳教导，你的众子必大享平安。”此处指学习哈拉哈，因为它是ה׳的话语。

Isaiah 54:13 ישעיהו נ״ד:י״ג

וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי ה׳ וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ׃

And all thy children shall be taught of the L-RD; and great shall be the peace of thy children.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישעי׳ נד, יג.

80 **חתום תורה בלימודי**

先知奉命说：“把见证束起，将妥拉封存在我的门徒中”（limudai，לימודי）。本篇将limudai与“受ה׳教导”（לימודי ה׳，limudei Havayah）联系起来：这封印使妥拉之光保存在圣洁之中，归于那些把妥拉作为ה׳的话语来学习的人。

Isaiah 8:16 ישעיהו ח׳:ט״ז

צוֹר תְּעוּדָה חֲתוֹם תּוֹרָה בְּלִמֻּדָי׃

’ Bind up the testimony, seal the instruction among My disciples.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישעי׳ ח, טז.

81 **באתעדל״ת תליא מילתא**

Kehot 的注释为这些文字指向 Zohar I, 235a。

Zohar I, 235a זח״א רלה, א

KEHOT 注释

זח״א רלה, א.

82 **באתעדל״ת תליא מילתא**

Zohar（זהר）提出的原则：事情取决于由下而起的激发（אתערותא דלתתא，isarusa dilesata）。

Zohar, Vayechi 53:517–528 ספר הזהר, ויחי נ״ג:תקי״ז-תקכ״ח

第24段

83 **מבקשי ה׳ יבינו כל**

所罗门（שלמה）将不明白公义的恶人，与“寻求ה׳的人”作对比；后者“明白一切”。这篇maamar以这句话开启从学习托拉转向心灵事奉的论述。

Proverbs 28:5 משלי כ״ח:ה׳

אַנְשֵׁי־רָע לֹא־יָבִינוּ מִשְׁפָּט וּמְבַקְשֵׁי ה׳ יָבִינוּ כֹל׃

Evil men understand not justice; But they that seek the L-RD understand all things.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

84 **כי הנה ב׳ בחי׳ יש בלב**

柴玛赫·策德克（הצמח צדק）引用了这段关于心的两个层面的文字。

KEHOT 注释

מובא באוה״ת תבוא ע׳ תתרנה.

85 **בשמחה ובטוב לבב מרוב כל**

摩西（משה）警告说，咒诅临到，是因为“你没有在一切丰盛之中，以喜乐和心中的欢欣事奉你的הוי׳（Havayah）。”这篇maamar与Torah Ohr（תורה אור）107a一样，将经文读作“胜过一切”：对ה׳的喜乐胜过其他一切喜乐。

Deuteronomy 28:47 דברים כ״ח:מ״ז

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־ה׳ אֱלֹקֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוּב לֵבָב מֵרֹב כֹּל׃

because thou didst not serve the L-RD thy G-d with joyfulness, and with gladness of heart, by reason of the abundance of all things;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

דברים כח, מז. וראה לקמן קז, א.

第25段

86 **אהבה בתענוגים**

爱人赞美所爱者说：“你何其美丽，何其可爱，爱情啊，伴着欢愉！”哈西迪思想（חסידות，Chassidus）将“欢愉中的爱”（אהבה בתענוגים，ahavah ba’ taanugim）解读为最高的爱，即以ה׳本身为喜悦。

Song of Songs 7:7 שיר השירים ז׳:ז׳

מַה־יָּפִית וּמַה־נָּעַמְתְּ אַהֲבָה בַּתַּעֲנוּגִים׃

How fair and how pleasant art thou, O love, for delights! .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

87 **ואיזהו חכם הרואה את הנולד**

马其顿的亚历山大问内盖夫的长老们：“谁是智慧的?”他们回答：“能看见将要发生之事的人”，也就是说，能预见后果的人。这篇 maamar 将此解读为看见一切事物都从无中而生。

Tamid 32a:7 תמיד ל״ב א:ז׳

אָמַר לָהֶם: אֵידֵין מִתְקָרֵי חַכִּים? אָמְרוּ לֵיהּ: אֵיזֶהוּ חָכָם – הָרוֹאֶה אֶת הַנּוֹלָד. אָמַר לָהֶם: אֵידֵין מִתְקָרֵי גִּבּוֹר? אָמְרוּ לוֹ: אֵיזֶהוּ גִּבּוֹר – הַכּוֹבֵשׁ אֶת יִצְרוֹ. אָמַר לָהֶן: אֵידֵין מִתְקָרֵי עָשִׁיר? אָמְרוּ לֵיהּ: אֵיזֶהוּ עָשִׁיר – הַשָּׂמֵחַ בְּחֶלְקוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

תמיד לב, א. ראה תניא פרק מג.

88 **וכולא קמי׳ כלא**

《Zohar》（זהר）所说的：在祂面前，一切都如同虚无。

Zohar I, 11b זח״א יא, ב

KEHOT 注释

זח״א יא, ב.

89 **שו״ה הנפש — ויחוד עצום**

> 《Or HaTorah》（**אור התורה**）的版本补充说：“并且一切外在欲望都彻底止息；这就是新妇的层面，也就是《雅歌》经文中所说的至上的临在；‘新妇’源自‘彻底止息’之义，因为除此之外别无实在；这就是更高统一。”

KEHOT 注释

באוה״ת תבוא ע׳ תתרנה נוסף: (וכליון כל הרצונות זרות לגמרי וזהו בחי׳ כלה ושכינתא עילאה הנזכר בפסוק שיר השירים דהיינו כלה לשון כליון מחמת שאין עוד ממש וזהו בחי׳ יחו״ע).

第26段

90 **יום ליום יביע**

> “日复一日涌流而出”；此句用于说明灵魂与其源头的结合。

Psalms 19:3 תהילים י״ט:ג׳

יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר וְלַיְלָה לְלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת:

Day unto day uttereth speech, and night unto night revealeth knowledge;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 **קרבת ה׳ הטוב לה**

> 亚萨（**אסף**）总结道：“至于我，亲近 **אלקים** 对我有益”（**קרבת אלקים לי טוב**，kirvas Elokim li tov）；本篇 maamar 中“亲近 **אלקים**，这对它有益”呼应了这节经文。

Psalms 73:28 תהילים ע״ג:כ״ח

וַאֲנִי קִרְבַת אֱלֹקִים לִי־טוֹב שַׁתִּי בַאדֹנָי ה׳ מַחְסִי לְסַפֵּר כָּל־מַלְאָכוֹתֶיךָ:

But as for me, the nearness of G-d is my good; I have made the L-rd GOD my refuge, That I may tell of all Thy works.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 **ובשמחתה לא יתערב זר**

> 所罗门（**שלמה**）说：“心知道自己的苦楚；它欢喜时，陌生人无从分享。”本篇 maamar 将此应用于内在的喜乐；在这种喜乐中，恶无分。

Proverbs 14:10 משלי י״ד:י׳

לֵב יוֹדֵעַ מָרַת נַפְשׁוֹ וּבְשִׂמְחָתוֹ לֹא־יִתְעָרַב זָר:

The heart knoweth its own bitterness; And with its joy no stranger can intermeddle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第27段

93 **ולאם מלאם יאמץ**

> **ה׳**告诉利百加（**רבקה**），她腹中的双胞胎正在相争：“一个民族将强于另一个民族。”这里指源于**ה׳**的灵魂（**נפש האלקית**，nefesh Elokis）与动物之魂（**נפש הבהמית**，nefesh habahamis）之间的争战，双方轮流占上风。

Genesis 25:23 בראשית כ״ה:כ״ג

וַיֹּאמֶר ה׳ לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם בְּבִטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם מִלְאֹם יֶאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר:

And the L-RD said unto her: Two nations are in thy womb, And two peoples shall be separated from thy bowels; And the one people shall be stronger than the other people; And the elder shall serve the younger.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 **ואלמלא הקב״ה**

> “若非**קב״ה**（Kudsha Brich Hu，意为「圣者，愿祂受颂赞」）帮助他，他便无法胜过它”；与邪恶倾向的争战需要**ה׳**的帮助。

Sukkah 52b:1 סוכה נ״ב ב:א׳

רַע כָּל הַיּוֹם״. אָמַר רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן לָקִישׁ: יִצְרוֹ שֶׁל אָדָם מִתְגַּבֵּר עָלָיו בְּכָל יוֹם וּמְבַקֵּשׁ לַהֲמִיתוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: ״צוֹפֶה רָשָׁע לַצַּדִּיק וּמְבַקֵּשׁ לַהֲמִיתוֹ״, וְאִלְמָלֵא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁעוֹזֵר לוֹ — אֵינוֹ יָכוֹל לוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: ״ה׳ לֹא יַעַזְבֶנּוּ בְיָדוֹ וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ בְּהִשָּׁפְטוֹ״.

evil all the day” (Genesis 6:5). R. Shimon b. Lakish stated: The Evil Inclination of a person grows in strength from day to day and seeks to kill him, as it is said, “The wicked watches the righteous and seeks to slay him” (Psalms 37:32); and were it not that the Holy One, blessed be He, is his help he would not be able to withstand it, as it is said, “The L-rd will not leave him in his hand, nor suffer him to be condemned when he is judged” …

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

KEHOT 注释

סוכה נב, ב.

95 **ע״פ צאנה וראינה**

> 在那篇 maamar 中，「在圣洁中举起你们的手，祝福**הוי׳**（Havayah）」（《诗篇》134:2）被解释为从超越一切世界的圣洁中引下祝福；文中还指出，把无限之光引入托拉的智慧（**חכמה**，Chochmah），有赖于以色列通过上层统一（**יחודא עילאה**，yichuda ila'ah）与下层统一「举起双手」（Likkutei Torah, Shir HaShirim 18:4, 18:9）。

KEHOT 注释

לקו״ת שה״ש כא, ב ואילך.

96 **יחד לבבי**

> 大卫（**דוד**）祷告说：“求你教导我你的道路，**הוי׳**（Havayah）……使我的心合一，好敬畏你的名。”这篇 maamar 将此解作使心的内在层面（**פנימיות**，pnimiyus）与外在层面（**חיצוניות**，chitzoniyus）合而为一。

Psalms 86:11 תהילים פ״ו:י״א

הוֹרֵנִי ה׳ דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ:

Teach me, O L-RD, Thy way, that I may walk in Thy truth; Make one my heart to fear Thy name. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 **ע״פ שה״ש בענין ב׳ בחי׳ כלה**

> 那里以消尽（**כליון**，kilayon）来解释「新妇」（**כלה**，kallah）：一切个人意愿都消融，直到除了对**ה׳**的意愿之外别无其他意愿；这有助于理解此处所说那份渴望脱去自身衣袍的爱。

KEHOT 注释

לקו״ת שה״ש א, א.

第28段

98 אהבה בתענוגים

> “愉悦中的爱”；从逐级下降的世界链条之上而来的至高之爱。

Song of Songs 7:7 שיר השירים ז׳:ז׳

מַה־יָּפִית וּמַה־נָּעַמְתְּ אַהֲבָה בַּתַּעֲנוּגִים׃

How fair and how pleasant art thou, O love, for delights! .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 והתקין לו ממנו

> 婚礼祝福中的话语：“并从他自身为他预备了”；显露之爱并不与其本质分离。

Ketubot 8a:3–4 כתובות ח׳ א:ג׳-ד׳

וַ״אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ, בְּצֶלֶם דְּמוּת תַּבְנִיתוֹ, וְהִתְקִין לוֹ מִמֶּנּוּ בִּנְיַן עֲדֵי עַד. בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, יוֹצֵר הָאָדָם״. ״שׂוֹשׂ תָּשִׂישׂ וְתָגֵל הָעֲקָרָה, בְּקִבּוּץ בָּנֶיהָ לְתוֹכָהּ בְּשִׂמְחָה. בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ״.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

100 יחד לבבי

> “使我的心合而为一”；祈求显露之爱仍与其源头合而为一。

Psalms 86:11 תהילים פ״ו:י״א

הוֹרֵנִי ה׳ דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ׃

Teach me, O L-RD, Thy way, that I may walk in Thy truth; Make one my heart to fear Thy name. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים פו, יא.

第29段

101 יחד לבבי

> “使我的心专一”；印记使显露的情感专注于 ה׳ 的合一。

Psalms 86:11 תהילים פ״ו:י״א

הוֹרֵנִי ה׳ דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ׃

Teach me, O L-RD, Thy way, that I may walk in Thy truth; Make one my heart to fear Thy name. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第30段

102 עד פה תבא ולא תוסיף

> 在风暴中回答约伯（איוב）时，ה׳讲述祂如何为海设定界限：“你只可到这里，不可再往前。”这篇 maamar 将此应用于印记，视之为界限。

Job 38:11 איוב ל״ח:י״א

וָאֹמַר עַד־פֹּה תָּבוֹא וְלֹא תֹסִיף וּפֹא־יָשִׁית בִּגְאוֹן גַּלֶּיךָ׃

And said: ‘Thus far shalt thou come, but no further; And here shall thy proud waves be stayed’ ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 יגיע כפיך

> 一首上行之歌：“你吃自己双手劳碌所得的，便为有福，凡事亨通。”这篇 maamar 将“你双手劳碌所得”用于说明：人应当为动物之魂（נפש הבהמית，nefesh habahamis）的需要付出有限的努力。

Psalms 128:2 תהילים קכ״ח:ב׳

יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ׃

When thou eatest the labour of thy hands, Happy shalt thou be, and it shall be well with thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים קכח, ב.

104 וכמאן דשדי בתר כתפוי

> 《Tanya》（תניא）用这个比喻来描述 ה׳不情愿地给予另一面（סטרא אחרא，sitra achra）生命力：“仿佛有人把东西从肩后抛给仇敌。”

Tanya, Likkutei Amarim 22:5 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים כ״ב:ה׳

אֲבָל הַסִּטְרָא אָחֳרָא וְהַטּוּמְאָה – הֵיא תּוֹעֲבַת ה׳ אֲשֶׁר שָׂנֹא, וְאֵינוֹ מַשְׁפִּיעַ לָהּ חִיּוּת מִפְּנִימִית הָרָצוֹן וְחֶפְצוֹ הָאֲמִיתִי אֲשֶׁר חָפֵץ בָּהּ חַס וְשָׁלוֹם, כִּי אִם, כְּמַאן דְּשָׁדֵי בָּתַר כַּתְפּוֹי לְשׁוֹנָאוֹ שֶׁלֹּא בִּרְצוֹנוֹ, רַק כְּדֵי לְהַעֲנִישׁ אֶת הָרְשָׁעִים, וְלִיתֵּן שָׂכָר טוֹב לַצַּדִּיקִים דְּאַכְפֵּיהּ לְסִטְרָא אָחֳרָא; וְזֶה נִקְרָא בְּחִינַת ״אֲחוֹרַיִם״ דְּרָצוֹן הָעֶלְיוֹן בָּרוּךְ־הוּא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

105 ואת עשו שנאתי

> “我恨以扫”（ה׳借玛拉基（מלאכי）所说）；另一面所得的生命力并非出于爱。

Malachi 1:3 מלאכי א׳:ג׳

וְאֶת־עֵשָׂו שָׂנֵאתִי וָאָשִׂים אֶת־הָרָיו שְׁמָמָה וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְבָּר׃

But Esau I hated, And made his mountains a desolation, And gave his heritage to the jackals of the wilderness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LikuteiTorah.com
哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text、the English translation、our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot’s notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot’s marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引文出处（经 Sefaria）: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

英文译文和讲解：由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写（openai/gpt-6-luna-pro:batch），并对照希伯来文和 Sefaria 核查；尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔，即「哈西德帕拉沙」，并分七天学完（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。为何要学习，以及雷贝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目；本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。 © likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/bereishis/8/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

Rebbe 的父亲，Reb Levi Yitzchok